

R. M. GUTIERREZ ESKILDSEN.



500460

EL HABLA POPULAR Y CAMPESINA DE TABASCO
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

1941

Andrés: Ojalá le produzca algún goce la lectura del presente trabajo, siquiera por el recuerdo de la Provincia amada.

atte.
R. M. Gutiérrez Eskildsen.

México, D.F. a 21 de febrero de 1942.

R. M. GUTIERREZ ESKILDSEN



EL HABLA POPULAR Y CAMPESINA DE TABASCO
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

1941

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS.

"El habla popular y campesina de Tabasco"

T E S I S.

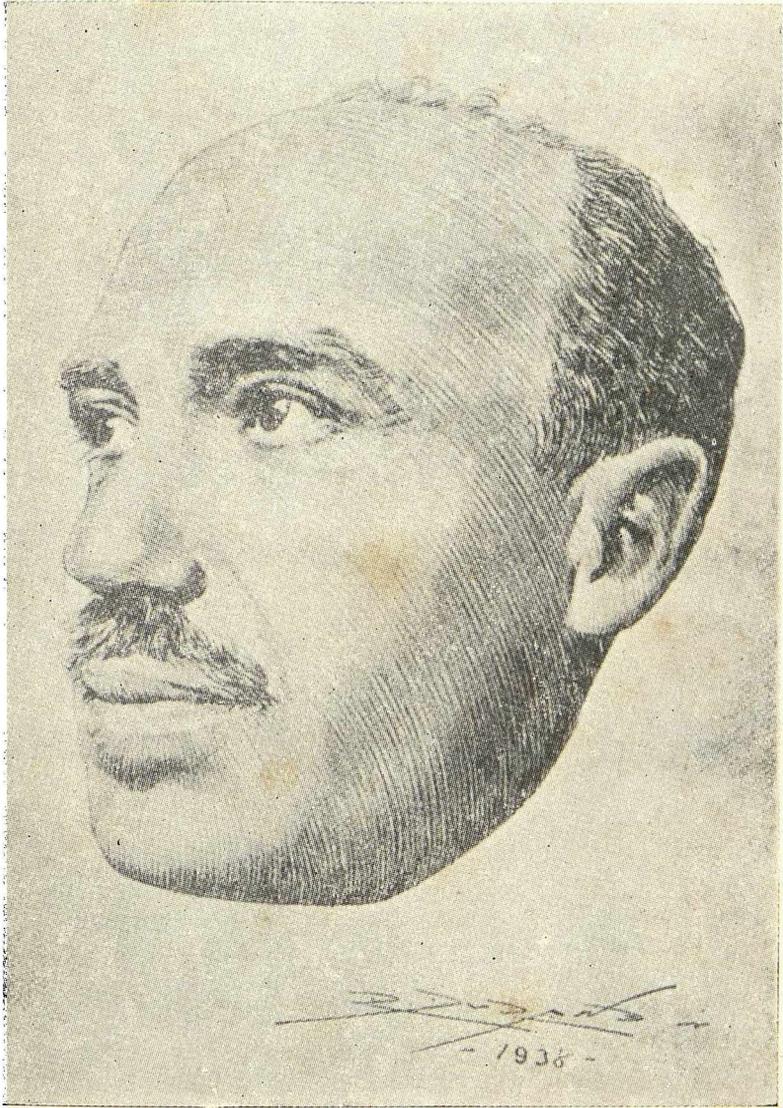
que para su examen recepcional de
Maestra en Lingüística Románica, -
presenta

Rosario María | Gutiérrez Eskildsen.

México.
1941.

A la memoria de mis padres
don Antonio Gutiérrez Ca-
rriles y doña Juana Eskild
sen de Gutiérrez, con el -
intenso amor que me inspi-
ra su vida rectilínea.

A mis hermanos en quienes
se acendra mi cariño. -



A la memoria del Maestro Mariano Silva y Aceves, Apóstol de la Lingüística en México, excelente amigo, esclarecido humanista, gloria del Magisterio Nacional

A los papeleros de Villahermosa,
Tab. a cuyo gremio pertencí en
mi infancia.

ENVÍO.

Nunca como en esta ocasión he sentido la necesidad de recordar a Guillermo Eskildsen Smith, mi abuelo; y a Tabasco, mi Provincia amada; no digo mi Patria chica porque para mí la tierra en que reposan mis seres más queridos, es gigantesca. Y es que mis inclinaciones están perfectamente ligadas a él, y mi orgullo, orgullo legítimo de quien ha podido ser algo, poco, pero algo, se expande al conjuro del nombre que a mi tierra -- diera su rey Tabzcob. Por eso a esos dos puntos cardinales de mi vida, dirijo en estos renglones la mirada inconsútil de mis -- anhelos, poniendo a sus plantas, respetuosamente, el fruto de mis desvelos.

Que ellos reciban mi ofrenda y que ésta se transforme en guirnalda de rosas fragantes cuyos pétalos lleven, en un beso, el cálido homenaje de mi reverente devoción.

P R O L O G O .

Este es un ensayo que se debe a la conjunción de mis pobres posibilidades intelectuales puestas al servicio de la investigación lingüística, importante y amena rama del saber.

No necesito relatar las privaciones y sacrificios de que hubo menester para llevar a cabo este trabajo. Para lo grar el acervo que encierran estas páginas, hué de viajar, lo mismo por la moderna vía aérea que por el modestísimo cayuco de mi tierra: "Tabasco". Observé, estudié, hice anotaciones, cotejé datos comprobándolos con la realidad objetiva, la vigilia dejó huellas en mí, pero también una gran satisfacción en mi ánimo. Hice todo cuanto está obligado a hacer quien lleva dentro, como persistente y avasallador oriente, una idea que no ha de abandonar ni un instante, antes de llegar a la meta. La brisa cariciosa que como compensación a las altas temperaturas del día, prodiga el trópico, esa misma brisa que sirviera de arrullo y consuelo a mis años infantiles, muy amargos por cierto, invadió mi ser viajando sobre las ondas apacibles de los ríos Grijalva y Usumacinta. Pasé noches augustas y silenciosas bajo un cielo siempre azul y tachonado de estrellas. Visité la choza del labriego, llené ufana la escarcela de mis observaciones con el agua fresca de su palabra fácil y sincera, aunque mal pronunciada; hice un ato con todas mis riquezas de estudiante y retorné a estas latitudes, orgullosa y segura de mi cosecha. Repetí mi peregrinación e hice más copioso mi caudal, con una alegría por mi parte, que no podría muy a mi pesar describir en estos renglones. Y como resultado de los sacrificios que significa el recorrido por un Estado que carece de vías de comunicación confortables me lanzo audazmente con mi cuaderno de estudios a la dura tarea de convencer y probar que en mi tesis hay experiencias tomadas en el propio campo, verificaciones exactas que deseo y espero conquistaren el honor de ser tomadas en cuenta.

Consultó las obras de reconocidas autoridades, busqué
el consejo de sabios y altruistas maestros, y con férvido
amor presento "EL HABLA POPULAR Y CAMPESINA DE TABASCO"

PRIMERA PARTE:

FONOLOGIA.

SEGUNDA PARTE:

EL VOSEO. -

TERCERA PARTE:

FENOMENOS DIALECTOLOGICOS.

F O N O L O G I A .

Vocales.-

En general las vocales son normales, pero la gonto del pueblo y del campo, las prolonga; esta prolongación es más notable en las sílabas finales. En Tonosiquo de Pino Suárez fue el lugar donde oí las vocales más largas, sin llegar a ser nunca como las de Argentina. También en Teapa hay prolongación marcada en algunas vocales.

"u" (u a u).

Se pierde cuando va junto a "e" en las palabras: Micaela (m i k e l a), que conserva su sonido gutural; maestra (m e h t r a).

Se cambia por "u" en algunas palabras indígenas como saramullo (s a r a m u l l o) y (s u r u m u z o) (Annona - squamosa). Es una fruta deliciosa. La palabra saramullo es un mayismo (dzalmuy).

La palabra cocuyo sólo se emplea en el habla culta, pues to que para el pueblo y el campesinado no existe más que cuca-
yo (k u k a y o); así nuestro folklore nos da pruebas eviden-
tes de ello.

Los ojitos de mi chocatoh oxito de mi coka
que parecen dos CUCAYOS, ke pãresen dok ku kãzo
al que miran lo sofocan! ke miran lo sofokan
como los soles de mayo. Komo loh soles de mayo
(Música de Rimas. Cantares.-Pág. 70 J.M. Bastar Sasso.)
Calenturiento huele el contí Kalenturiento gwela el konti
por los maizales junto al macayo por loh maizales junto al ma kaye
y cual meteoro, fugaz CUCAYO i kwal meteora fugaz ku kaye
on noches tibias de primavera, en noches tibias de primavera
sale alumbrando por la pradera sale abimbrando por la pradera
aquí en mi tierra donde nací. aki en mi tierra donde naci
(El Cacao y el Roatán, Pág. 33 Quadro Agrícola en un acto por
el Prof. Rosendo Taracena). Don Rufino J. Cuervo en la Pág.-

437 de sus Apuntaciones Críticas sobre el lenguaje bogotano, nos da las palabras cocuy, cocuyo, cucuy, cucuyo. El vocablo maya de donde se deriva es kokaj. (Prof. Alfredo Barrera Vázquez. Investigaciones Lingüísticas. Tomo IV. Enero-Abril 1937 No. 1 y 2. - Pág. 14).

A por o.-La palabra calcomanía (Kalkomānīa) se transforma en (Kalkamānīa); baldaguín (baldoqin) en lugar de baldaguín; chapopote se transforma en chapapote: - (chapapota) (náhuatl).

E por "a".-Disimilación. En la palabra butaque (butake) tan usada por todos en Tabasco encontramos el cambio de e por a; el sustantivo resulta masculino y al formar el diminutivo se dice "butaquito". (Gramática Práctica de la Lengua Castellana, por Emiliano Isaza. Pág. 26 nota 2 Cap. XI). Verraco lo transforman en "varraco" (varake) y forman el femenino varraca. - Aunque es palabra usada al referirse a los cordos, la emplean también como despectivo para personas rubias. En este caso la r múltiple abre las vocales. La palabra "mientras" se convierte en (mientreh).

"E" (e ɛ)

Sufro el cambio en "i" siempre que es átona y va ante a, o y u, fenómeno común en América y en regiones españolas; poor :- (pioor), león (león), pasear (pasiaar), desear (desiaar), línea (linea), Rafaela (Rafaela) y (raaxwala); que hubo (quehu).

De estos cambios el más frecuente es el de "e" en "i": - averiguar (aviriguar), conveniente (konbinienta), corcovear (korkebiaar), disentería y disintoría (disintoria disintoria). (Nota 1 de la Pág. 8. Gramática Práctica de la Lengua Castellana por Emiliano Isaza. En estos casos hay influencia de la iod. Fenómeno vulgar que se encuentra en el Appendix Probi.

En algunas ocasiones hay elisión de la "e" inicial: Epifanio (epifanie), Eleuteria (luteria). En este caso hay una doble pérdida de "e". Forman los diminutivos Pifa (pifa) y Pijua (pixwa) Luta (luta).

Aun en refranes usan la palabra "conviniente" por conveniente, así dice:

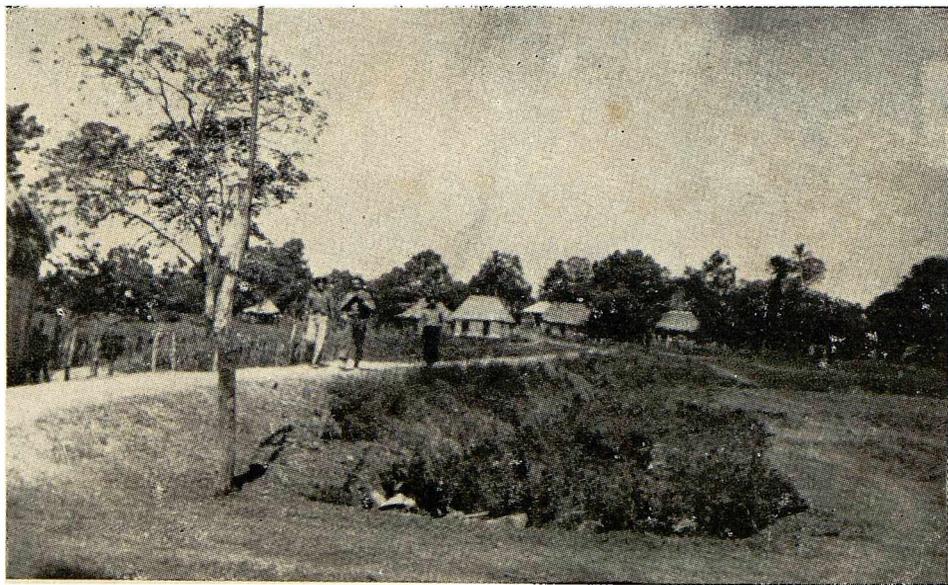
En la batalla estar por detrás en la batalla estar por detrás
mientras pelean los demás, mientras pelean los demás
y en la victoria estar al frente, en la victoria estar al frente
eso sí es conviniente. eso sí es conviniente

En algunos nahuatlismos hay elisión de la "e final" como en pinol, pozol, atol, en lugar de pinole, pozole, atole. En chil-mole (Chilmolle) se presenta también el cambio de una líquida - por otra; mientras en la Mesa Central dicen: chil-molo, nuestra gente dice "chirmol". (Pág. 128 del Jardín de las Raíces Aztecas por D. Cecilio A. Robelo).

Liendro, chincho, hojaldre, troje, intemperie, curtiembre o curtimbro, cambian la o final en "a" y así dicen: liendra, chinchá, hojaldrá, trojá, intempería, curtiembra. Cuervo al tratar los accidentes (género) nos dice: que el cambio se debe a la acción que ejerce el género: "La misma acción ejerce el género puramente gramatical: dicese la chinchá, como la pulgá, la niguá, la garrapata." En intemperie, troje, hojaldre y curtiembre, el artículo "la" es el que las hace efectuar el cambio de "e" en "a". (Entre los panos que se hacen en Tabasco hay dos: lahojaldrá larga y lahojaldrá redonda; a ésta última aquí en la ciudad de México le nombran "tabasqueña". (Párrafo 354 de Apuntaciones Críticas.-R.J. Cuervo.

Patacho y patachito (en la acepción de recua). A campesinos teapanecos les pude oír la forma pleonástica siguiente: - "tiene su patachito de mulas que lleva pallá p'arriba" (A Chia pas) (tiene su patachito de mulas que lleva pallá p'arriba)
No usan "patache". (Ensayos Críticos del Lenguaje.-Págs. 111 a 114. F.J. Santamaría y Rafael Domínguez).

Principiar, vositar, modocina y molesina, ocrebir (princi-
pia, vosita, modocina y molesina, ocrebir)
son absolutamente comunes tanto en el habla popular como entre nuestra gente del campo. Es decir, que cambian la "i" en "o". También se presentan casos en que la "e" se vuelve "i" como en rouma (rouma), perinola (perinola).
O por "e!":-Entre pescadores y gente de la ribera pudo anotar



No. 1

Calzada que une al Barrio de la Revolución. - Balancán, Tab.

"cardumo" (Kar-tu-me) por cardumen; usan la forma cardume, es decir, sin la "n" final, y luego transforman la "e" en "o", porque la palabra es masculina: cardumen > cardume > cardumo (Kar-tu-men > Kar-tu-me > Kar-tu-mo).

Diptongación de "e" en "ie". Apriende, compriende, tal vez por influencia de los verbos irregulares de la segunda familia (diptongación), se oyen a cada momento. Un campesino que vive en la margen derecha del río Grijalva y frente a Villahermosa, me dijo: de oír leer se apriende (djoiŋ le se aprienda) y cuando la persona sabe leer, todo lo compriende (i kwando la persona sabe le todo lo comprienda). Casi siempre dicen "dosde luego se compriende" (de-lto luego se komprienda).

Palabras terminadas en "sis", "lis" o en "dis" transforman su terminación en "ses", "les", "des"; crisis (Krisis), análisis (andlisis), bilis (bilis). En Balancán escuché (Kertrudis) Gertrudis.

Cambea, remedea, copea; al conjugar estos verbos, persiste la "e". No cambea (no kambéa); pa que se remedee (pa ke se remedeé). Cambea, remedea, copea, y otros muchos verbos, ésto se debe a la confusión de los verbos en "ear" y los terminados en "iar", postsustantivales o nominales. Hervir (er-be) en lugar de hervir. En Tabasco acos tumbran las lavanderas remojar la ropa, luego jabonarla y después ponerla en el fuego dentro de una vasija con agua, jabón y hierbas (cocoite, papaya, madre, pachulí, etc.); con un palo que en la región mayana "chuyú" la mueven y luego la van sacando para jabonarla nuevamente, la asolean, la enjuagan, la exprimen y la tienden. Esta operación de ponerla en el fuego se llama herver la ropa y el agua de jabón con hierbas en que estuvo la ropa se llama la "hervedura". En Atasta de Serra me dijo una muchacha: "Cuando le pone usted pachulí a la ropa, al hervirla, si la plan cha usted trasciende, y al guardarla guele. (Kwando le pone usted pachulí a la ropa al er-be-la si la plancha ante tra sciende i al guardarla guele)". En algunos casos dicen jerber (er-be) y "jierve" (er

Fe). El caso de hervor por horvir es la persistencia del tema con "o" larga "fervoro". Párrafo 399 del Latín Vulgar de C.H. Grandgent. A ésto agreguemos que nuestros campesinos hacen uso de - muchísimos arcaísmos.

"I" (i i j)

E por "i".-Es un cambio de los más frecuentes: polocía (polocía), ospromir (ospromir), quibacor (quibacor). Arcaísmos: mosmo (mosmo), hongún (hongún). Confusión de prefijos: endoviduó y endevido (endevidos y endovidos), envitar (enbita), desimulo (desimulo).

"O" (o e)

A por "o".-Usa la palabra parasismo (parasismo) en vez de - paroxismo.

E por "o".-Escuro y su derivado escuridad son arcaísmos usados profusamente.

Asimilación.

Entre personas de odad escuché esqueloto (esqueloto) por osqueloto. Dondo (inde, unde). Se emplea onde en lugar de donde como arcaísmo, pero además existe la forma ondo (ondo).

U por "o".-Es muy común; veamos algunos casos: almhada (almhada) almohada; Joaquín (xwá ká n), Joaquín, Romualdo (romualdo), Romualdo. Hasta en algunas lápidas del cementerio de Villahermosa encontré la palabra Romualdo. (El nombre es Romualdo, - santo de la orden de los Camaldulenses que se festeja el siete de febrero.- Buñiga y muñinga (buñiga y muñinga). Tanto buñiga como muñiga son comunes a algunos Estados de México (Querétaro, Nuevo León, Guerrero), a regiones americanas, (Colombia, Costa Rica) y españolas. Lo que resulta diferente es el arranque nasal que hacen los tabasqueños.

"U" (u u w)

Supresión absoluta de la "u" en el pretérito imperfecto de -

subjuntivo (pretérito de subjuntivo según Bello) y en el pretérito pluscuamperfecto del mismo modo (antepretérito de subjuntivo según el autor citado anteriormente) del verbo "haber"; yo - hubiera ido (zo hjeru ide), lo hubieras sabido - - (lo hjeru sobi), hubieran hablado (hjeru ablu), hubiesen venido (hiesen benie). El nombre del Usumacinta queda transformado en "Sumacinta"; (Págs. 235 y 292 de Jardín de las Raíces Aztecas de D. Cecilio A. Robelo). La palabra aunque también sufre la pérdida de la "u" y queda transformada en "anque" (ánkə).

I por "u".- Además de la palabra "unguento" (unowento) tan conocida y que señalan algunos filólogos como común a varios países latinoamericanos, escuché en Teapa: la alijuria de la vegetación (la alijuria de la beretasion). La palabra "culantro" la convierten en cilantro (silantro). Don Ramón Menéndez Pidal trata esta palabra en las Págs. 59, 68, 69 y 166 de su Gramática Histórica. (5a. edición). El estudio hecho por esta autoridad me elude de cualquier comentario. La evolución de la palabra sería esta: coriandru > curiandru > curiandro > culiantro > culantro. En el caso de los campesinos tabasqueños, será esta: culantro > cilantro.

O por "u".- Muchos fenómenos de disimilación. Coyuntura (cayuntura) (kožontrura), muscular (muscular) (moškula), juventú (juventud) (xobentú), mormurar (murmurar) (mořnu-
ra), sospirar (suspirar) (sohpira), cañafistula (cañafistola) (Kanafistola), sepultura (sopultura) (sepoltura) cololoido (coluloido) (sepoloito). De estas palabras algunas fueron usadas en los siglos XVI y XVII.

Diptongos que se convierten en monoptongos.

Au se transforma en "u" en algunas palabras: Aurelio (ureliə), también encontré Ugrelío (ureliə); Aurora (urora).
Au se convierte en "a" en la palabra aunque (ánkə).
Au lo encontré transformado en "e" en la palabra aunque (ánkə).
Au queda reducido a "o" en la palabra auxilios (oksiljo) y en balaustre (baloktrə). (Dic. Etimológico de R. Bkrcia Pág. 533).

Eu se vuelve simplemente "u" en Eustorgio (uhtorjio) y -- (uancorjio), Eusebio (usebio), Eustaquio (uhtakio), Eulogio (uloxio), Eurípides (uripide), Eugenio (uvenjio).--Este es fenómeno que también se registra en España. (Carta de D. Juan Eugenio -- Hartzonbusch a Cuervo en Apuntaciones Críticas).

Ia se convierte en "a".--Cuando en una palabra se presenta dos -- veces un diptongo, uno de ellos se monoptonga y el otro se -- conserva íntegro: mobiliario (moobilario), pecunia-- rio (pekuenaria), diatormia (diaterma). En Villahermosa escuché el gerundio "blasfemiando" (blafemiando) que seguramente lo consideran correcto quienes lo emplean, pensando en el primitivo "blasfemia".

Uo se transforma en "e".--En la misma forma expresada en los ejem plos anteriores, la palabra "consuetudinario" la transforman en (Konsetudinario).

Ui se convierte en "i" en la palabra "ruibarbo" (ribarbo)

Uo se convierte en "o".--Casos que encontré: individuo (indi bidio) y (endebido), triduo (triduo), perpetuo (perpetuo), respetuoso (repetoso), monstruo (monestra) y (mohtro), defectuo-- so (defektoso).

"B" (b b)

Sólo existe un fonema "b" oclusivo (b) o fricativo -- (b), aunque al escribir se use la grafía "v".

b > g.--Aguela (agwela), cirguela (sirgwela), virguela (birgwela), son de uso común entre las gentes del pueblo y del campo en Tabasco.--

b > m.--Vagamundo (bagamundo). (Influencia del trotamundos). mufinga (mufinga) por bofiga; espamiento (aspaviento) -- (ehpamiente), espamentero, (aspaventero) (ehpafentero).

En la palabra espamiento por aspaviento hay una confusión de sufi jijos (vento > miento). El sufijo "miento" es propio de abstrac-- tos. En Argentina se dice "espamonto" (aspaviento). En "El Para Ti" del 29 de noviembre de 1938 (año XVII Núm. 864 pág. 46) en la sección titulada "Es Agradable Hablar Bien", dice: "Noagas

espamontos. Espamonto es uno de los vulgarismos porteños más pe-
gadizos y de mal gusto, pues se trata de una deformación de "aspav-
viento" voz correcta y que se traduce en una demostración excesiva,
aparatososa o afectada de espanto, admiración o sentimiento".

El cambio que verifican las gentes del pueblo y del campo de
Tabasco conserva el diptongo por la confusión de sufijos, y dicen
espamiento (espaamiento); en la transformación de aspaventero,
dicen espamentero.

Cuando la "b" va junto a una "s", se transforma en "k" (gutu-
ral); ejemplos: absolver (aksolbe), observar (okserta),
absoluto (aksoluto), absorber (aksorbe). En otras
ocasiones puede escuchar la pérdida absoluta del fonema "b": obstan-
te (oktanta), observación (okservasión) absorbente (asor-
benta). Este último fenómeno lo he podido observar en al-
gunos distinguidos conferencistas españoles en la ciudad de México.

En palabras indígenas que tienen el diptongo "au", aparece el
fonema "b" entre las vocales; nahuyaca queda convertido en "nabuyaca"
(nahuyaka) (nahuatlismo: nahui: cuatro; yácatl: mariz: cua-
tro narices); sauyán: sabuyán (sabuyán). Los dos son nombres
de serpientes. De modo que estas palabras con la intromisión de la
"b" ganan una sílaba. En otros casos, como en la palabra saúco, só-
lo hacen la dislocación del acento y convierten la palabra en sauco,
(sauko) de manera que diptongan las vocales "au", pero no in-
troducen el fonema "b", a pesar de que en la etimología latina de
la palabra sí existe (sabucu) y que se usa en algunas regiones es-
pañolas en esa forma.

La aparición de "b" después de "m" en el verbo lamer, la regis-
tra Mardon y nos dice que está de acuerdo con la etimología latina
"lambere". Nuestra gente tiene una serie de palabras en uso, todas
ellas derivadas del verbo "lamber" (lambe). (Así dicen ellos).
Lambeplatos (lambeplato), lambón (lambon), lambe-
dor (lambedor), lambido (lambido), relambido (re-
lambido). En la ciudad de México existe la palabra lam-
biseón (lambiseón) (adulador) que allá no se usa. También
emplean en esta misma ciudad la palabra "lambidita" (lambidita),
para designar a personas de tez trigueña con cabellos rubios, o per-
sona blanca sonrosada, con cabellos negros. Lambedor lo usan como
sinónimo de adulador y "lamedor" (lamedor) para designar -

un jarabe que le dan a los niños recién nacidos. Observé que tienen dos palabras como sinónimos de "adulador": lamión (lamión) y lambón (lambón). En Musa Roja de J. M. Bastar Sassó tenemos:

y que la maldita choca i ke la maldita coka
sin habérmelo advertido; sin abérmelo advertido;
me pasó de boca a boca me pasó de boca a boca
el grano que había lambido. el grano ke abia lambido
(Hojarasca, Pág 18)

Mas cuánto daría yo mas cuanto daria yo
por otro grano lambido por otro grano lambido
(Hojarasca, Pág. 19)

Usan la palabra "lambarero" (lambarero) pero no en la significación de ocioso, vagabundo, que se le da en Cuba, sino en la misma de adulador. No emplean el verbo "lambarear" que usan los cubanos.

"c" (K 5)

Cuando la gutural "c" (k) va ante "t" (dental), se producen los siguientes fenómenos:

a) la "c" se vocaliza en "i": recto (recto), receptor (receptor), reacción (reacción), directo (directo), director (director). Esta vocalización se hace en la costa del Pacífico en "u". En la misma forma se vocaliza en Colombia. De un cacique de pueblo del Pacífico, son las siguientes palabras "habido salido elento para prefuto y no encontrándome auto para el efuto, pos no acuto." (abiedo salido elento para prefuto i no encontrándome auto para el efuto, pos no acuto). (Recuérdese que fue en el siglo XVIII cuando el criterio académico restauró la "c" que se encuentra en esta posición).

b) desaparece la gutural. Esto se debe a la repugnancia del Español a las oclusivas en final de sílaba. Este fenómeno lo he podido apreciar entre gallegos y asturianos. Encontré los ejemplos siguientes: doctor (doctor) victoria (bitorja) eléctrica (elétrica).

Pude apreciar, quizás como hiperurbanismo, que en la palabra "traición", la vocal "i" de la primera sílaba la transforman en -

"c" (k) y dicen tracción (traksión). En la palabra tradición, antes del sufijo "ción" se presenta el mismo fenómeno y dicen tradición (tradiksión).

El sufijo "ción" presenta algunos casos curiosos, como el siguiente: aflicción (aflixisión), es decir, la "c" que precede a "ción" se convierte en gi, posiblemente por influencia directa de afligir.

Soncrización de la "c" en "g".-Garapacho (carapacho) (garapachog), garraspera (carraspera) (garaspasera), renco (renco) (rencoe). El mexicanismo "rascuache" se transforma en (rascuache) (raskowach). Los indígenas de Frontera (hoy Alvaro Obregón), dicen: la Guatimo y Guatimozín al referirse al lugar denominado Cuauhtemotzín.-(Tal como se encuentra en Bernal Díaz del Castillo).-Párrafo 40 de la Gramática Histórica de R. Menéndez Pidal. Algunos casos pueden ser de equivalencia acústica. - (P. Henríquez Ureña. Pág. 292. El Español en México, Estados Unidos y la América Central).

La "c" (k) se pierde ante nasal como en estricnina que queda convertida en estrinina (estrinina). Este fonómeno acontece en Chile (Gramática de la Lengua Castellana de E. Isaza, Pág. 13-2).

Palatalización.-Los indígenas cultivan la planta africana "quimbombo" y la comen muchísimas personas tabasqueñas, pero palatalizan la "k" de quimbombo y le dicen chimbombó, de modo que hay un cambio de acento, puesto que la vuelven aguda y la sílaba (kim) la hacen (im). Nombre científico de quimbombo: Abolmoschus esculentus Moench.

"d" (d d)

Cuando es inicial, se suprime a veces, como sucede en las palabras "donda" (donda) decir (desi); dicen (onda) (onda) (¿dónde está?; ¿ondenta? a Kjen se lo onda?) (a quién se lo voy a decir?).

Se agrega antes de la palabra "ir" que es un arcaísmo usado en gran parte de la América. En la Pág. 196 de "Pobre Negro" de Rómulo Gallegos, dice: "pa la destopochaera de cacao ajeno y yo diba entre ellos".-D. Ramón Menéndez Pidal en un romance encontrado en Cureña, provincia de León nos ratifica este arcaísmo;-

veamos un fragmento:

Pa misa diba un galán pa misa diba un galán
caminito de la iglesia; caminito de la iglesia
no diba por oír misa no diba por oír misa
ni pa estar atento a ellas pa está atento a ellas
que diba por ver las damas, pa diba por ver las damas
las que van guapas y frescas. las que van guapas frescas

El gerundio del verbo "dir" (ir) lo derivan directamente del infinitivo y queda convertido en "diendo" (diendo). Así escuché cuando pequeña a una viejecita que rezaba una oración que decía: diendo Dios por un camino se encontró una rosa encarnada y hermosa..... (diendo Dios por un camino se encontró una rosa encarnada y hermosa.....).

Y en mis dos últimos viajes a Tabasco para completar mi estudio lingüístico oí muchísimas veces la palabra "diendo". Confirmo que persiste esta forma por el día 15 de diciembre de 1939, una vieja sirvienta de mi casa que fue a visitarme, cuando le pregunté por uno de sus hijos, me dijo: "está diendo a buscar el agua" (está yendo a buscar el agua) (está diendo a buscar el agua).

Entrar (entrar) común a toda la América, existe en el habla campesina y popular tabasqueñas; en toda la conjugación del verbo aparece la "d" inicial: dentro (entro) (dentro), dentro (entré) (dentré), dontraré (ontraré) (dentraré). En la misma forma protética se encuentra en la palabra destornudo (estornudo) (ddestornudo). En este caso se trata de confusión de prefijos.

d > r.-En la palabra "orisipola" hay elisión de la "o" inicial, y la "r" se convierte en "d", de modo que dicen disipela y desipela (disipela y desipela) (Apuntaciones Críticas R. J. Cuervo XXVIII del Prólogo).

La "d" en sílaba final en palabras terminadas en "ado", "ido", se pierde; esto es común en el habla popular de muchas regiones, no sólo americanas sino españolas; así dicen: condena (condenado) (kondenado), desorden (desordenado) (desordenado), maldice (maldiceído) (maldeste), podrir (podrido) (podrir). D. Ramón Menéndez Pidal atribuye este fenómeno al carácter secundario que en la palabra tiene la terminación.-

(Párrafo 35 Gramática Histórica R. Menéndez Pidal).

Vide y Vido son arcaísmos conservados, más entre los campesinos, aunque también existen en el habla popular de casi todo el Estado (vida bida).

d > g.- Cuando la "d" hace las veces de licuante se convierte en "g" por la influencia de la r velar; magre (madre) (ma^ggre), comagre (comadre) (kom^gadre), magrina (madrina) (ma^ggrina), pagrino (padrino) (pa^ggrino), Pegro (Pedro) (pe^ggro), piegra (piedra) (pie^gra), vigriera (vidriera) (vi^griera), Isigro (Isidro) (is^ggro), pagre (padre) (pa^ggre), lagrón (ladrón) (la^grón), lagrío (la^grio). En esta palabra se presenta confusión pues la pronuncian igualmente para ladrillo que para ladrido. Este fenómeno es común a algunas otras regiones mexicanas, lo he podido observar entre camposinos michoacanos.- Sólo que en Tabasco existe la reacción o sea el fenómeno contrario: "la g se convierte en d"; dicen mi suedro (suegro) (su^dgro), su suedra, (su suegra) (su^ddra); las ládrimas (lágrimas) (lah^ddrima).

d que se adopta en lugar de r. Quedré, quedaría (guerré, guería), - (ke^dre ke^dria). Como forma analógica de algunos verbos de futuro irregular nos la da el señor Pedro Henríquez Ureña; de hecho existe entre la gente de campo y del pueblo de Tabasco y como en todos los verbos de futuro irregular se repite doce veces (seis en el futuro de indicativo y seis en el popretérito del mismo modo). También se observa la intromisión de la "d" en los mismos tiempos del verbo "caer": caedré, caedría (caeré, caería) (ka^dre ka^dria). Puede explicarse por el arranque vocálico (tenré, tendré). Tiene puntos de contacto con el "hondrado medieval".

"d se transforma en g".- Entre las palabras módano (me^dano) y mógano (me^gano) profieren la última. (El diccionario acepta las dos)

La lucha contra el hiato hace que a la palabra "vacía" le pongan una "d" entre las vocales del adiptongo y dicen: "vacida" - (ba^sida).

"d convertida en r".- El arcaísmo párpaco (párpado) (pa^rpaco) lo emplean y también usan el verbo parparear (parpadear) (pa^rparea^r) el cual conserva la "r" en todas las personas al conjugarlo.- La palabra "supeditar" la transforman en "supiritar"

(supirita). - Para expresar que tienen una duda, una aflicción, una pena honda que no se resuelve pronto dicen: "estar con el sucirio". En el Salvador emplean para el mismo caso: "estar con el sucio". El señor Salomón Salazar García en la pág. 259 de su Diccionario de Provincialismos y Barbarismos Centro Americanos y Ejercicios de Ortología Clásica, además de hacer la anotación anterior, dice que "suicidio" es corruptela de "suicidio".

"d transformada en l". - Confusión de prefijos o influencias de confusiones léxicas, el hecho es que la "d" queda transformada en "l" en las siguientes palabras: admitir (admitir) (amiti), advertir (advertir) (alberti), admiración (admiración) - (almitasjón), administrar (administrar) (almitra).

"F" (f)

Cuando la "f" (f) va ante "a", "o", "i", "o" se convierte en "ju" (xw), (sílabas inicial, medial o final; así dicen: ¿Cómo sigue su juermo? (onfermo) (¿kómo sigé su Ém xwérme), al juin en qué paró? (al fin en qué paró?) (al xwín en ké paró), vino a ver a Juelipa que se juó con Juermín a la plaza (hine a ké a xwélipa ké se xwé kón xwermín a la plaza), saludes a la juamilia (saludos a la familia) (saludeh a la xwamilija).

En mi último viaje a Tabasco pudo anotar que esta transformación se verifica también con la "o". Dicon Rodoljuo (Rodolfo) (rodoljwo).

No es que creamos percibir "ju" (xw), sino que claramente se percibe, tan pronto como uno sale del perímetro de la ciudad. Y aun en la ciudad, en el mercado, en la calle, en el cine, en donde se encuentren personas del pueblo o del campo necesariamente lo dirán y si escuchamos con atención podremos convencernos de ello. - En los barrios, en las colonias, en las rancherías, en las fincas, en los ingenios, en la margen hermosa de nuestro primoroso Grijalva, lo escucharemos. Claro que si vamos a una reunión de personas cultas e por lo menos que siempre hayan vivido en la ciudad y en un ambiente de alguna cultura nunca oírmos el fenómeno. Nuestros escritores vernáculos ratifican mi experiencia. En la pág. 45, línea 22 de Tumbilé (Tautila Correa de Carter) encontramos: "si es Juermín que va huyendo de la rama". (Fermín), (sih xwérmín ké tá huyendo de la rama). En la pág. 51, línea 3 del

mismo libro:....es menester que se aquieten porque Cayetano está enjuermo (enfermo) (Éh ménesta ke se akieten porke kayetana ehta enjuermo). Pág. 38 línea 28 de Tumbilé:....y que se va enamorando de una tal Juelpa (Felipa) (é ke se va enámoranda de una tal xwelipa). (Tumbilé pág. 39 líneas 15-17.)....y le dije que se juera con su Juelpa; pero él me furó y me retafuró que quó Juelpa ni que Juelpa. (...y le dije que se fuera con su Felipa; pero él me juró y me retojuró que quó Felipa ni que Felipa) (é le dixó ke se xwera kon su xwelipa; pero él me furó i me retafuró ke se xwelipa ni ke xwelipa).

J.M. Bastar Sasso en su Hojarasca nos da los siguientes ejemplos: porque al juin vos sos el hijoporka al xwin toh soh el iro de mi más querido compa de mi máh kerido kompa (Pág. 55 líneas 16 y 17)

andá y soguí mis consejos andá i soguí mih konsejo andá y verás que al juin y al cabo i banga ke al xwin i al kábe (Pág. 53 líneas 14 y 15)

nuestro gran Quico Quevedo, en su Lírica Popular Tabasqueña nos dice:

Cuando la vida soncilla kwando la vida sensiza
to juatigue, de soltero, te xwatide de soltero,
cásate, pero primero kásate, pero primero
toma la zarzaparilla. toma la say sapa 7 1/2.
(Pág. 20 líneas 30-33)

Esta bomba fue hecha por una muchacha de Villahermosa y dedicada a un galán de aspecto enfermizo; encierra un consejo que zahiere.

De "Aristocracia Jalpaneca" de Salomé Taracena (El Negro Melencudo) tomo los siguientes ejemplos:

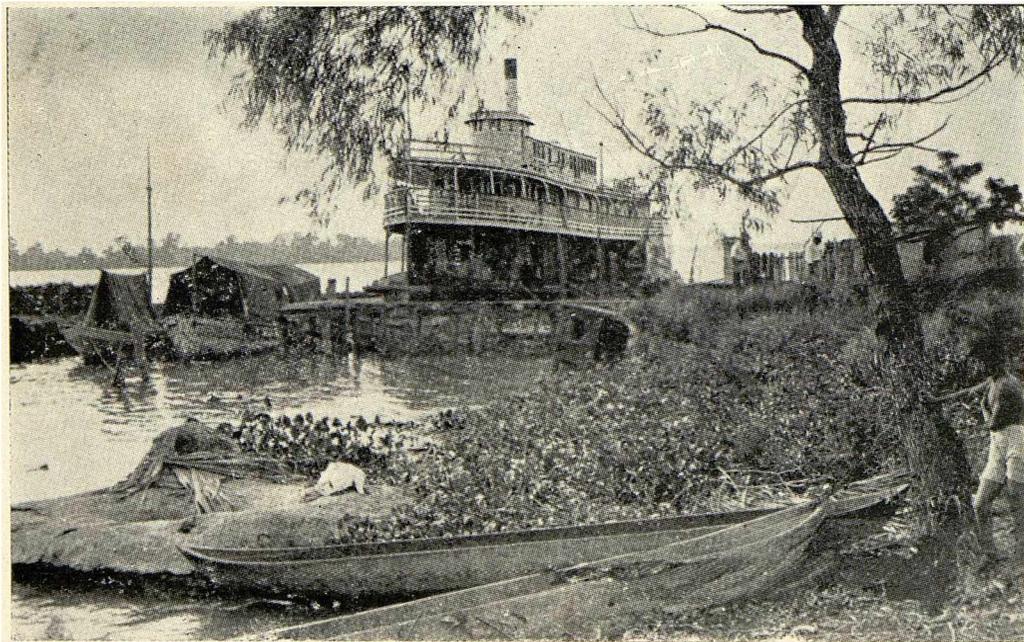
Una choca de Huimanguana choka de Owimando
no la gana en ser cuatrera no la gana en ser kwátrera
le dice al bailo, juandango, le dice al bailo, xwandango
y vigiera a la vidriera. i bieriera a la bieriera.
Dice Juachendo, la piegra, dise xwatendo, la piegra,
Juidencio, Juerré, juarol, xwidencio, xwefel, xwárol
Lector, to obsequio esta suograjektor, te obsequio ehta suograjektor
para que hagas un fistol. para ke ehas un fistol

En Investigaciones Lingüísticas (tomo III, Septiembre-Diciembre 1935, números 5 y 6) decía algo a este respecto; algunas per-

sonas que sienten vocación por la Lingüística, me preguntaron con insistencia acerca de este asunto y hubo quienes consideraran imposible este fenómeno atribuyéndolo a un error acústico; yo estoy segura de lo que anoto, y creo que en 27 años de oírlo continuamente hubiera podido rectificar mi error, si lo fuera. El fenómeno es real por muy raro que parezca. Tabasqueños que haya estado en contacto con personas del pueblo o del campo, ratificarán mi dicho; no me refiero a quienes conocen dos o tres calles de la ciudad de Villahermosa. Allá por el año de 1914, cuando se hizo sentir el ideal revolucionario en Tabasco, llegaron a Villahermosa los generales tabasqueños que habían logrado el triunfo de las nuevas ideas; muchos de ellos se apoderaron temporalmente de las casas de los políticos contrarios que habían tenido que salir del Estado. Estas casas estaban muy bien amuebladas, y a uno de los generales le correspondió en el reparto una casa de las que tenía piano. La esposa del referido general, por afán de cultura, deseó aprender el piano, su deseo se vio cumplido inmediatamente. La señora con una gran fuerza de voluntad principió sus estudios pianísticos y como nuestra gente de provincia es muy gráfica en sus apreciaciones, principió a decir que la señora no sabía solfear. Ya hacía algunos meses que la señora recibía sus clases y en un rato de solaz, el general interrogó a la muestra acerca de los adelantos de su amada consorte. La profesora de piano contestó: "va muy bien, pero no he logrado que la señora pueda decir: do, re, mi, fa; siempre dico: do, re, mi, jua (do, re, mi, xwá)". El general cariñosamente dijo a su esposa: "pero, hija de mi corazón cómo no vas a poder decir: do, re, mi, jua (pero, ixá de mi Korasón, kome no bah a poder decir: do, re, mi, xwá)". Tanto el general como sus familiares eran campesinos.

Se cuenta que otro campesino llamado Fidel no sabía leer, ni escribir, pero conocía la inicial de su nombre y había aprendido a firmar; cuando le preguntaban si aquella firma era suya, decía: "esperate, voy a vé: si tiene la ejue de Juidel es mi juirna, y si no, nó" (ehperate hoi a fet si tjene la exwe de xwidel eh mi xwi ma i si no, nó.).

En mi viaje a Tabasco (1932-1939), hice un recorrido por Jonuta, Balancán, Montecristo (hoy Zapata) y Tenosique; pude comprobar que este fenómeno no se presenta en la región mayana. En



Nº. 2

"El Carmen" en Frontera (Obregón). En este barco hice mi viaje de Villahermosa a Tenosique.

Aquí estuve con Jalieta la última vez que la vi.
Ella venía con su mamá a México, yo regresaba
a Villahermosa.

(xouillin) que queda transformado en "fil" (fil). En las calles del 2 de Abril, en Villahermosa, oí que un señor le decía a su hija: "Fana, Fanita, vení." (Juana, Juanita, ven) (fana, fanita, vení). Le pregunté: ¿cómo se llama su hija?. Y me respondió: mi hija se llama Fana, pero yo le digo Fanita por cariño. (Mi hija se llama Juana, pero yo le digo Juanita por cariño) (mi hija se llama Juana, pero yo le digo Fanita por cariño).

Las hermanas me dijeron: "se llama Juana". Al poco rato, el mismo señor me platicó que por las noches estaba oscuro ese lugar porque se rompió el juarol. (por las noches estaba oscuro ese lugar porque se rompió el farol) (por las noches estaba oscuro ese lugar porque se rompió el juarol).

Un muchacho joven que estaba pescando en la margen izquierda del río Grijalva a pocas leguas de Villahermosa, decía a uno de sus compañeros: "ya saqué un filito" (ya saqué un juitito) (ya saqué un filito).

Uno de los moradores de Tamulté de las Barrancas, me dijo: "antes iba yo a hacé mis compras an ca de Fan Juerre" (antes iba yo a hacer mis compras en casa de Juan Ferrer) (antes iba yo a hacé mis compras an ca de Fan Juerre).

En Jonuta, Balancán, Montecristo y Tenosique no existe este fenómeno ju > f, ni f > ju, pero si escuché el cambio de "j" a "f", así pude anotar: yo no pago ese formal (yo no pago ese jornal) (yo no pago ese formal).

Este cambio no es exclusivo de Tabasco; en El Nacional (8 de agosto de 1939) en Crónicas Amables por el Prof. León Díaz Cárdenas, leí un artículo titulado "Don Fusto" el de Guadalaajara y en el que se refiere a un tipo popular: (Don Justo).

Para apreciar los cambios de "f" por "j" y "j" por "f", - - hago la transcripción fonética del relato que un indígena de Esquinapa me hizo. (Al final van las transcripciones fonéticas).

"j" por "f". = Jorma (forma) (xor ma), jorzar (forzar) (xor sar), jué (fue) (xwe), boje (bofe) (boxe), jornal (formal) (xor ma!), julano (fulano) (xulano). Esto es completamente usual en el habla de la América Española. El cambio de "f" por "j" no lo hacen solamente cuando la "f" va seguida de vocal, sino también en sílabas mixtas compuestas: junción



No. 3

Carretera de Villahermosa a Atasta de Serra, Tab.

(fruncido) (Xruncisio), Francisco (Francisco) (Xrancisike).

"g" (3 0)

Este fonema se pierde cuando va junto a la "m" o a la "n": -
ignorante (ignorante) (Ignoranta), Epiménio (Epigenio) (epi-
mène) o (epiménis) persinar (persignar) (persinon),
resinar (resignar) (resina), Inacio (Ignacio) (inacisio).

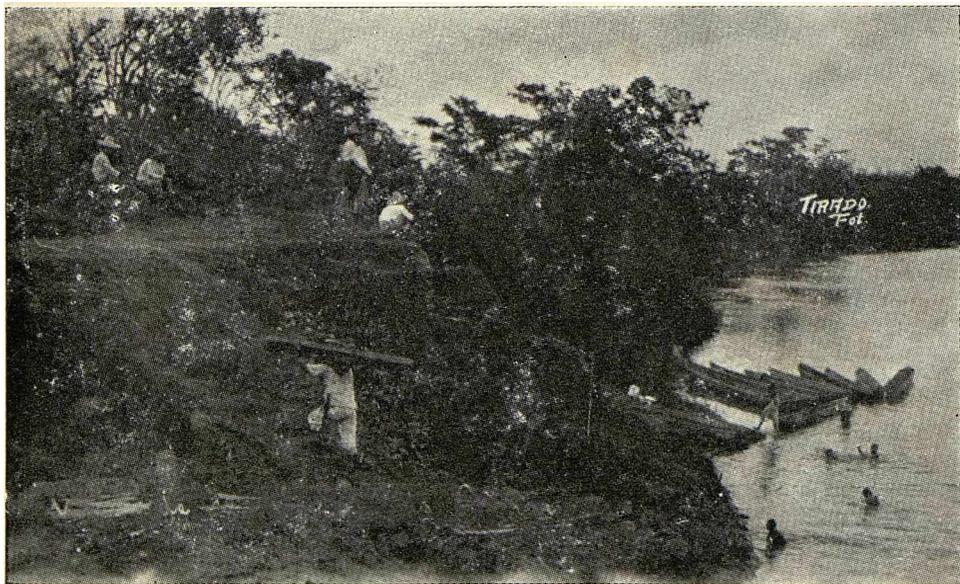
Tiene pronunciación correcta cuando precede a "u" y así en -
los campos tabasqueños toda la gente dice "aguja" (aguja),
"agujero" (agujeve). Ni se interpone la "b" ni hay disimi-
lación como es tan común no sólo en la ciudad de México, sino en
todo el Distrito Federal y aun en muchas regiones de la Mesa Cen-
tral donde se escucha (abuja buja buve buvere).

En la palabra "magnesia", se pierde la "g" y se introduce en
su lugar una "n" entra la "e" y la "s" de modo que queda transfor-
mada en "manensia" (manensia), en la mayoría de los casos. -
Fenómeno conocido, en el Appendix Probi dice "macula non mancula".
En la palabra magnesia también es frecuente la simple supresión -
de la "g" y se oye "manesia" (manesia). Recordemos el
"muncho" de algunos pueblos indígenas.

Ante el diptongo "ue" se desarrolla una "g", así encontré -
además de virguela (viruela) (virwea), cirguela (ciruela)
(sircwela), otras muchas palabras: guerta (huerta) (gwert-
ta), huelga (huelga) (gwelga), guésperes (huéspedes) - -
(gweshperes), huelés (húeles) (gwelga).

En Tamté de las Barrancas puede escuchar esta bomba:
Chile verde me pediste Chile verde me pediste,
chile verde te daré chile verde te daré.
vámomos para la guerta hamanoh para la gwerta.
que allá te lo cortaré Ye nia te lo Kortaré.

De la misma manera que "hue" se cambia en "güe", tenemos - -
"hui" transformado en "gui" en las voces siguientes: Guimango - -
(Huimango) (gwimango), Guimanguillo (Huimanguillo) (gwimán-
guilla), guipil (huipil) (gwipil). (Véanse Problemas
de Dialectología Hispanoamericana por A. Alonso. Pág. 440-439 y no
ta 3 en la pág. 434 El Español de Nuevo México. A. M. Espinosa.-
Párrafos 113, 123 y 124).



No. 4

Tamulté de las Barrancas, Tab.

Se presenta el cambio de "g" por "b" en las palabras butapercha "gutapercha" (hułapɛtʃa), burrión (gorrión) (buɾiõn). Veamos una bomba, y acudo a ellas porque son las coplas populares Burrioncito hermoso buɾiõncito ɛrmoso pico de coral, piko de koral, te traigo una jaula te traigo una xaula de puro cristal. de puro kɾistal Burrioncito hermoso, buɾiõncito ɛrmoso pico de rubí, piko de rudi, te traigo una jaula te traigo una xaula de oro para tí. de oro para ti.

La transformación de "u" en "gu" existe en el habla popular desde el siglo XVI y la transformación de "g" en "b" se debe a un debilitamiento de la gutural.

"h" (x f)

En Fonética Española, no desempeña ningún papel la grafía "h" puesto que no representa fonema alguno, pero para nosotros sí tiene valor, porque representa a la aspiración que hacemos en lugar de la "s" en algunos casos que después señalaré.

Además las palabras en las cuales entra la grafía "h", ésta se convierte en una j española (x): hierve (hierve) (xierbe), jacer (hacer) (xaɛe), jiede (hiede) (xiede) jobo (hobo) (xobe), albacaca (albahaca) (alɓaxaka), azahar (azahar) (asaxaɾ), janaca (haraca) (xamaka).

De Salomé Taracena, es la siguiente cuarteta:

Que su abuela fue polaca ke su abuela fue polaka
de una instrucción muy profunda de una instruksion muy profunda
y dormía en la "janaca" i dormia en la xamaka
con señá Isabel Segunda. kon seña isabel segunda.

Este fenómeno es propio del habla popular tanto en España como en América (Gramática histórica párrafo 38, inciso 2 quinta edición. R. Menéndez Pidal).

En los juegos infantiles dicen las niñas: vamos a jugar al jilito, jilito de oro. Y principian así: jilito, jilito de oro, yo jugando un ajedrez, me dijo una gran señora: ¡Qué lindas hijas tenéis! En la ciudad de México he tenido ocasión de oír el

mismo juego, nada más que dicen: hebritas, hebritas de oro, etc., lo que hace comprender que las niñas tabasqueñas deberían decir: hilito, hilito de oro, etc.

También existe el cambio de "h" por "f", como en los siglos XV y XVI en España. No sabrán ortografía, posiblemente ni leer, ni escribir pero donde vaya la "h", pondrán con toda seguridad una "f"; ejemplos: refuso (rehuso) (refuse), retafila (retahila) (retafila). En esta palabra observé las dos formas "retajila" y "retafila".-(Párrafo 100 de El Español de Nuevo Méjico del señor A. M. Espinosa. Párrafo 38 inciso 2 Gramática Histórica R. Menéndez Pidal).

"j" (x x f)

Tiene un sonido especial, laríngeo cuando es inicial, se oye demasiado fuerte, sobre todo si lo comparamos con el que se le da en la capital de la República y en otros Estados del país.-Veamos algunos casos: jugo (xuxa), jujo (xuxa), jicara (xukara) (nahuatlismo xicalli). La pronunciación de la palabra jamás viene resultando un verdadero palindromo (xamaj). Sin embargo, si se trata de sílaba medial el sonido de la "j" (x) se debilita a tal grado que casi no se oye, viene a ser un sonido completamente ensordecido; trajinar (traxina), pajizo (pa xise), pegajoso (pega xoso). Estos fenómenos son comunes en el habla general de los tabasqueños, pero en el habla de la gente del pueblo y del campo, adquieren mucho mayor fuerza.

En muchos casos la "j" sufre transformación en "f", ejemplo fomal (jornal) (fornal), funco (junco) (funko), perfudicar (perjudicar) (perfudika), fusticia (justicia) (fustia), fudicial (judicial) (fusticial), afustar (ajustar) (afustar), fustamente (justamente) (fustamente). Encontré un caso en que el fonema "g" se transforma en "j" (x), - la palabra cogollo (ko xole), con su respectivo diminutivo - - cogollito (ko xolito). También existe la forma cohollo - - (ko xole) y cohollito (ko xolito). (Pág. 933 tomo I - del "Diccionario Etimológico por R. Barcia).

"L" (l)

Poquísimos casos en que la "l" ocupa el lugar de "ll", más bien dicho de la "y anómala" de la cual trataré en el lugar correspondiente tenemos: pelizcar (pellizcar) (pe.li.n.kar) de uso común no sólo en Tabasco sino en muchas regiones de América y de la misma España; pude anotar también bulicio (bullicio) - (bu.li.ʃe) y rebulicio (rebullicio) (re.bu.li.ʃe).
d > l.-Lionisio (Dionisio) (li.oni.ʃe) lo anoté varias veces habiéndolo escuchado en Atasta de Serra, Tamulté de las Barrancas, Tierra Colorada, Curahueso, las colonias adyacentes a Villahermosa, Frontera, Jalpa y Jalapa. (Véanse Nueve Estudios de Dialectología Hispanoamericana por Araño Alonso, Pág. 440--445).

Pude anotar el cambio de "l" a "d" en la palabra ligero - (li.ʒe.ʁe) la cual oí repetidas veces en las siguientes expresiones: anda digero (anda ligero) (an.da di.ʒe.ʁe), pasó digerito (pasó ligerito) (pa.só di.ʒe.ʁi.to).

En muchos casos se presenta el cambio de homorgánica, la "l" se cambia en "r": carculando (calculando) (ka.r.ku.lan.do), sarpullido (salpullido) (sa.rpu.li.do) (las dos formas nos da el diccionario), chirmol (chilmole) (ʧi.r.mol). (El nahuatlismo: chilmolli sufre apócope que ya he tratado al hablar de la vocal "e" pues en otras partes de México se dice: chilmole, y además cambia la "l" en "r"). (Gramática Histórica párrafo 72 inciso 3 quinta edición. R. Menéndez Pidal).

"LL" (ʎ)

No existe como fonema, sino simplemente como grafía, todos los tabasqueños somos "yeístas" y usamos la "y anómala" - prepalatal fricativa (ʎ).

En todo el Sureste de la República Mexicana (Tabasco, Campeche, Yucatán y Chiapas) existe este fonema en la forma que he indicado. Además en el Istmo de Tehuantepec, parte de Puebla y de Guerrero.

Tal como dice el señor Navarro Tomás (Párrafo 121 de La Pronunciación Española): "El timbre de la "ʎ" se caracteriza -

por un cierto zumbido áspero producido por el rehilamiento de los órganos en el punto de articulación". Así se verifica en la pronunciación tabasqueña.

Entre los indígenas de Atasta de Serra, Tamulté de las Barrancas, Tierra Colorado y muchos pueblecillos del Municipio de Centla, pude observar que suprimen este sonido "z" cuando en sílaba tónica precede a la "i": gajna (gallina) (gajna), tortía (tortilla) (tor-tía), poito (pollito) (poite), blanquío (blanquillo: "huevo") (blankío). En la canción "La Caña Brava" de Macuspana, Tab., encontramos "botea" (botella) (botea) y muchos indígenas de diferentes regiones de Macuspana, Tab. que asistieron al Congreso Indígena Chontal me hicieron ratificar este caso. Esto es general entre los chiapanecos: gargantía (gargantilla) (gargantía), anisío (anisillo) (anisío), amario (amarillo) (amario).

En la página 11 de Hojarasca de J.M. Bastar Sasso encontramos: En un lejano pueblo chiapaneco En un lejano pueblo chiapaneco llamado San Cristóbal de las Casas, llamado San Cristóbal de las Casas el pueblo más católico de Chiapas, el pueblo más católico de Chiapas en donde habita el "coletio", en donde habita el "coletio" muriéndose de frío, muriéndose de frío y allá por las "orías", y allá por las "orías" las hordas de chamulas, las hordas de chamulas de gruesas "pantorías", de gruesas "pantorías" que sirven de mulas, que sirven de mulas de carga a los austeros, de carga a los austeros y déspotas finqueros..... y déspotas finqueros.....

(Anío, botea, estrea) por "anillo", botella, estrella, figuran en el Vocabulario Regional Defectuoso de los niños que concurren a las escuelas públicas del Distrito Norte de la Baja California en el libro "La Educación Pública en el Distrito Norte de la Baja California" (1928) por el Prof. Manuel Quiroz Martínez.-(Pág. 192--204 y sus notas respectivas en El Español de Nuevo Méjico por el señor A.M. Espinosa).

Entre las gentes del pueblo de casi todo el Estado encontré que la "y" después de la nasal "n" se transforma en "d" en las palabras "inyección" e "inyectar", indección (indección), indectar (indectar), de tal suerte que el fonema "z" des-

aparece por completo y en su lugar encontramos la dental "d". - -
Cualquier modo, tiempo, número y persona del verbo inyectar pre-
senta la transformación que he indicado anteriormente: inyecta-
(inyecta) (in de kta), inyectamos (inyectamos) (in de kta
ma), inyecten (inyecten) (in de kten), etc.

"m" (m)

Quizás por ser un sonido labial de tan fácil pronunciación -
no presenta cambios que pudiéramos llamar de gran importancia; -
sólo algunos casos a los que ~~se~~ llama de "ultracorrección" y -
que por lo general son verdaderos americanismos: alugno (alumno)
(al uño), colugna (columna) (ko lu ña), calugna - -
(calumnia) (ka lu ña), en los cuales el fonema "n" se cam-
bia en "g".

Un cambio de "m" en "n" es el que presenta la palabra perma-
nente (permanente) (per ma ñe) que posiblemente tenga la -
influencia de los adverbios terminados en "mente". Pero en gene-
ral, parece que la "m" y la "n" juntas son repudiadas por el pue-
blo y así en la palabra "damificados" se pierde la "n" y queda -
convertida la palabra en "damificados" (da mi fi ka do);
la palabra inmediata se transforma en inmediata (ime di ta).

"N" (n)

La nasal "n" se convierte en "i" siempre que el pronombre -
personal "nos" entra en la formación de oraciones: ya los vamos
(ya nos vamos) (ya lo b va ma), los dijo (nos dijo) (lo
di to), él los prometió esos (él nos prometió eso) (el
lo pre metió ese). Esta transformación-existe en algunas otras
palabras: animal (animal) (ai ma l), malcomín (mancomín)-
(ma l ko m ín), colectar (conectar) (ko le kta), etc.

El grupo "ns" pierde el fonema "n" cuando va ante dental,
constitución (constitución) (ko sti tu sión), instrumento - - -
(instrumento) (in stru mien te), istituto (instituto) (in
sti tu to), istante (instante) (in tan ta),
mostruo, mostro (monstruo) (mo stru o mi stru o). (Pág. 236
de El Español de Nuevo Méjico. A.M. Espinosa)

En la palabra "malignidad", la "g" que precede a la "n" se transforma en "n" de manera que queda una "nn"; así dicen: la malennidá (la malignidad) (la malennidá). En el caso contrario cuando hay dos enes juntas, una de ellas, la primera, se convierte en "g"; peregne (perenne) (peragne), Ligneo (Linneo) (ligneo), (nombre usual entre los campesinos. Este es fenómeno general en el habla popular.

La "n" se palataliza convirtiéndose en "ñ" (n) en algunas palabras como añubla (anubla) (añubla), cañuto (canuto) (cañute), ñudo (nudo) (ñudo), nervio (ñervo (nervio) (nervio)). (El Español de Nuevo Méjico. A.M. Espinosa. Pág. 160.-Apuntaciones Críticas; R.J. Cuervo pág. 342). Los fonemas "ni" se transforman en "ñ"; ni > ñ. Anoto una bomba: Cuando paso por tu casa quando pasa por tu casa y me mirás enojada, i me miran enojada, hasta el cielo se me "añubla" asta el cielo se me añubla y el caballo se me atranca. el caballo se me atranca

En Cosas de mi Pueblo de José Luis Inurrota en la página 62 encontramos lo siguiente:

Ni creas que si hago un "ñudo" ni kesh ka si ago un ñudo vos lo vas a deshacer. bah lo bah a deshacer

"Añublar" es un arcaísmo de los muchos existentes en el habla popular tabasqueña.

"Casos de supresión de la n".-En la palabra "llantén" (lantén) yerba maravillosa de la región, se suprime la "n final" y se dice "llanté" (lanté). Nadie dice "lantén" (lantén) como pronuncia la generalidad de las personas del pueblo en la ciudad de México; en ésto los tabasqueños están más cerca de la etimología latina de la palabra: plantagine > llantén. Gramática Histórica. Párrafo 39 inciso 2 R. Menéndez Pidal. En la palabra "cardumen", ya tratada al hablar de las vocales, hay pérdida de la "n final": cardumen > cardume > cardumo.

En "Romance de Tacha" de D. José María Garría Urgell, tenemos el siguiente verso:

Pinten otros los lugares pinten otros lok lno areh
 donde la vieron caer: donde la vieron kar
 Barrancos rojos del río, barrancos rojos del río
 verdes lechos de "yanté", verdék lechén de zanté

sombras de las taratanas Sombrash de lah taratana^h
arenas color de miel. areñah "kolor" de miel.

(La Poesía Tabasqueña. Pág. 155. Lic. Francisco J. Santamaría)

No dicen "jerigonza", sino jeringonza (jerinjonza)
arcaísmo que se encuentra en El Quijote.

En palabras que llevan el prefijo "in" si éste procede e
una "n", suprimen la "n"; inmediato (imediato) (imediatoe),
inaculado (inaculado) (inaculadoe), inenso (inensio) -
(inensioe).

Existen casos en que agregan una "n final" en una palabra,
como en "manatí" (tricherchus manatus), ellos dicen manatín -
(manatín). Se refieren al animal cuyo nombre -
científico es citado anteriormente, no al municipio de Colom-
bia, ni al de Puerto Rico que llevan este mismo nombre, pues
seguramente que ellos ignoran quizás hasta la existencia de -
estos lugares. La palabra "arrequín" adopta una "n" antes del
sonido gutural y se convierte en "arrenquín" (arrenquín),
(Este es americanismo). A la palabra casadera también le agre-
gan una "n" antes del sonido dental y forman "casandera" (ka
sandera).

Duplican la "n" del prefijo en la palabra "enamorado" -
que convierten en: (en^hnamorado) o (en^hnamorada).

"n" (en^h)

Este fonema tiene la pronunciación normal en general.-

En los casos en que acompaña a la "n" una "i" (ni) más vocal,
estos fonemas se transforman en "ñ": Epimeño (Epigmenio) (epi
menio), Antoño (Antonio) (antonio), (Toño es el -
diminutivo que hacen de Antonio); demoño (demonio) (demone
io), Neto (nieto) (neto), bizñeto (biznieto) - -
(bizneto), tatarañeto (tataranieto) (tataraneto),
Gorgoño (Gorgonio) (gorgonio), Mardoño (Mardonio) (mar
donio), Sidño (Sidoneo) (sidonio), Mace-
doño (Macedonio) (macedonio).

En Villahermosa y Frontera (hoy Obregón) vi el rótulo si-
guiente: "El Resbalón de Epimeño"; como se trataba de un fenómeno
meno que nunca había escuchado en la ciudad, pregunté la causa

por la cual escribieron "Epimeño" y no "Epigmenio" y me hicieron un relato curioso en el cual figuraba un trabajador de una finca cuyo nombre era Epigmenio, pero él decía Epimeño. (Gramática Histórica párrafo 53 inciso 5 pag. 125 quinta edición.)

Sin embargo, no se presenta la reacción que es tan común en Yucatán: (hasta mañana niña). (asta mañana ñiña).

"p" (p)

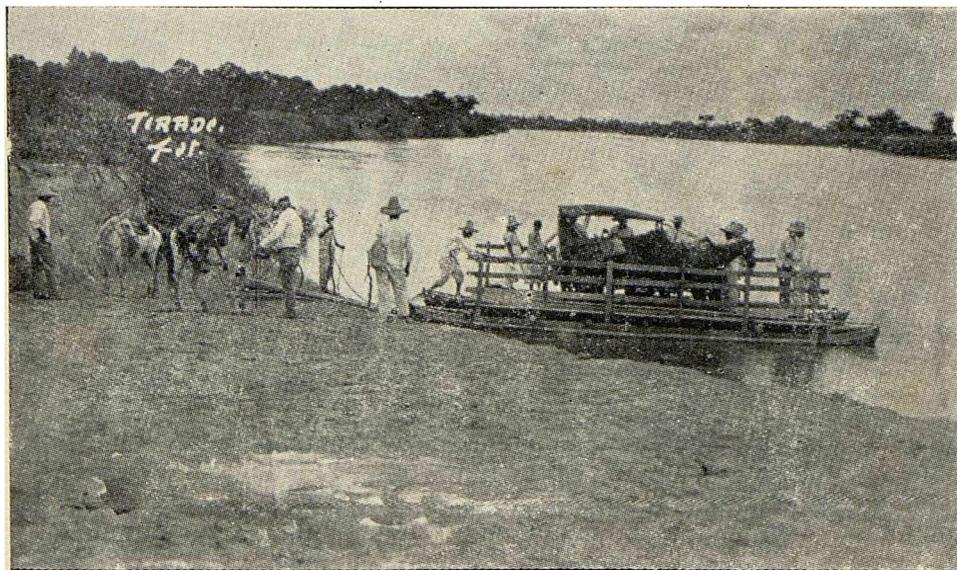
Se convierte en gutural cuando precede a una dental o al fonema "c suave" (s); corrupción (corrupción) (Ka^huKa^hión), precepto (precepto) (presekta), aceptar (aceptar) (o^hsektar), Concepción (Concepción) (Konseksión), concepto (concepto) (Konsekta). (Son casos de ultracorrección como ácido, (ácido) (o^hkeido), bacalado (bacalao) (bakalado).

Se vocaliza en "u" en la palabra "cápsula" (Kapsula) con su diminutivo "capsulita" (Kapsulita). (La Pronunciación Española. T. Navarro Tomás. Pág. 80 nota 1.-El Español de Nuevo Méjico. A.M. Espinosa, Pág. 227 nota 1.

En la palabra "eclipse" no sólo hay la pérdida de la "p" -- sino apócope de la "e", de manera que resulta "eclís" (eklís). (El Español de Nuevo Méjico. A.M. Espinosa. Pág. 237. Nota No. 3). Así dicen: está así por el eclís de sol (está así por el E-klís de sol). Lo pude escuchar en las diversas regiones campestres que visité pero las palabras anteriores son de un campesino de Tierra Colorada. En El Periquillo Sarniento de - El Pensador Mexicano (Páginas 79-85, quinta edición. Tomo I-1845) se encuentra empleada varias veces la palabra "eclís". En Guanajuato lo convierten simplemente en "clís" (Klís).

"r" (r)

En boca del pueblo recibe varias modificaciones; en primer lugar tenemos a otra líquida (l): espaladrado (esparadrado) (sh paladrado), pelcance (percance) (pelkansa), Nolberto (Norberto) (nolberto), interpretar (interpretar) (intelpretar), clín (criñ) (Klín). Puede observarse este cambio en la palabra "herrumbre" pronunciada arrumbra (arrumbra) en -



No. 5

Una falca. - Tierra Colorada, Tab.

Teapa; en Bogotá "rumbre" y "arrumbre" (Rumbre a rumbre)

Se cambia la "b" en "r" en la palabra "malvabisco" (malva - bisko) (Sida: acuta). Planta medicinal conocida en la región de los Ríos con el nombre de chichibé (chichibe) (mayismo). Esta planta la usan con éxito para curar la disentería y algunos tumores. Según Cuervo la palabra malvabisco procede de malva e hibiscum.

Se transforma en "d" en las palabras "carreda" (carrera) (Karreda), palinodia (palinoria) (balinodia) comparecer (comparecer) (kompabatser) erisipela (erisipela) (erisipela), basuda (basura) (basuda), basudero (basurero) (basudero). - Recogí el dicho siguiente: "del bagazo, poco caso; la basuda, al basudero" (del bagazo, poco caso; la basuda al basudero). Este cambio se observa en la Baja California en la palabra basura. (La Educación Pública en el Distrito Norte de la Baja California. "Vocabulario Regional Defectuoso". M. Quiroz Martínez. 1928, Mexicali).

Se ensordece a tal grado que parece haber desaparecido en los infinitivos: pasar (pasar), comer (come) dormir (dormi).

Queda convertida en "s", es decir, en la "aspiración usada en Tabasco", en las palabras "sorpresa" (sobpresa), "sorprender" (sobprender).

Madrastá y padrastro (madrastra y padrastro) son americanismos, nada más que los campesinos y la gente del pueblo tabasqueño las convierten en (maorastá) y (padrastá), interviniendo en ellas, casos estudiados al tratar otros fonemas..

En la palabra "frustrar" se pierde la "r" que va después del fonema "f" y queda la palabra así: (fustrar). Este fenómeno también se presenta en el habla popular de Madrid; en - - Entreviús del Momento del "Blanco y Negro" número 2149 año 42. - Domingo 31 de julio de 1932. Madrid. Uno de los personajes dice: "Tú siempre tiés que tirar a que sea "fustrao". Y ná más. - "Fustrao, fustrao, fustrao y ná más que fustrao".

Se agrega en la palabra "gubia" (arcaísmo). Irónicamente se dice "ser tamaña gurbia" (ser tamaña gurbia). Cuervo nos dice que San Isidoro ya usaba "gubia", y en Italiano encontramos "sgorbia".

"s" (s h h)

El fonema "s" para los tabasqueños en general se convierte - en una aspiración (h) en los casos siguientes:

- a) Si va ante sonido gutural: Tabasco (tabasko), razga (rah sa).
- b) Cuando va ante dental: cristal (Krystal), esto (esto), los dejamos (loh dexomoh).
- c) Cuando va ante labial: mismo (mihmo), asma (ahma), avispa (abihpa).
- d) Ante lingual: "es lo mismo" (eh lo mihmo), los lados (lah lah loh).
- e) En posición final: pues (puweh), campos (Kampo^h), caballos (Kaballo^h).

La aspiración final la he oído a veracruzanos y a guerrerencas: iremos a las ocho (iremos a lah ocho).

La aspiración que usamos los tabasqueños he procurado estudiarla con cuidado. Propiamente puedo decir que existe en dos formas: una fuerte y otra débil. Navarro Tomás autoriza la grafía "h" para la aspiración; yo pienso que en el caso de la aspiración débil podemos usar una pequeña "h" colocada como exponente para el caso de sonidos ensordecidos (h). La aspiración débil se produce en los casos siguientes:

- a) Al final en los plurales: los niños (loh ni^hno^h), las casas (lah kasa^h). (Es decir, que cuando una queda cerca de la otra, la primera aspiración es fuerte y la segunda resulta débil).
- b) Junto a la "r múltiple": las ratas (lah rata^h), los remos (loh remo^h), las rosas (lah rosa^h), esas risas (esah risa^h).

La pérdida de la aspiración:-"Cuando se trata de dos eses, la primera final la siguiente inicial, la primera absorbe a la segunda y adquiere mayor fuerza"; en "unos centavos", la s final de "unos" se convierte en aspiración y el fonema inicial "s" de centavos se pierde, de modo que se oye así: (uno^h entafo^h). Propiamente nos quedaría una doble aspiración "hh" que se convierten en una sola. La aspiración que es fuerte al final del artículo - - hace que desaparezca el fonema "s" que corresponde a la palabra -

centavos. El cambio resulta así: ss > hh > h...Puede observarlo entre personas de Balancán, Jonuta, Tenosique, Montecristo, Villahermosa, Tacotalpa, Conduacán y Cárdenas. Nuestra aspiración es sorda, fricativa, palatal y laríngea.

La "s" se transforma en "l". El arcaísmo "bilma" en lugar de "bizma" es común y corriente. En el caso de luxaciones y fracturas, el curandero dice: le pondremos una bilma de copal (le pon dremos una bilma de copal).

s > c. - Es absolutamente común este cambio del fonema "s" en el palatal "c" en los diminutivos, podemos apreciarlo en los siguientes ejemplos: Alfonso (Toncho) (tonche), Alicia, Eloísa, Elisa y Luisa: Licha (liche), Andrés: Necho (neche), Anastasio (Tacho) (tache), Anselmo (Chemo) (chemo), Asunción, Ascensión, Concepción, Encarnación: -- Chon (chon), Cecilio: Chilo (chilo), Consuelo: Chelo (chelo), Ausencio y Crescencio: Chencho (chencho), Dionisio: Nicho (nicho), Eusebio: Chebo (chebo), Ezequiel: Checo y Chequelo (checho chequelo), Feliciano: Chano (chano), Felicitos: Chito (chito), Francisco: Pancho y Chico (pancho chico), Gonzalo: Chaló (chalo), Hortensia: Tencha (tencha), Ignacio: Nacho (nacho), Inés: Necho (necho), Isidoro: Chololo (chololo), Jacinto: Chinto (chinto), Lorenzo: Lencho (lencho), Lucrecia: Quecha (quecha), Marcelino: Chelino (chelino), Mauricio: Güicho (güicho), Narciso: Chicho (chicho), Patricio: Ticho (ticho), Ponciano: Poncho (poncho), Rosalía, Chafia (chafia), Rosario: Charo (charo), Salvador: Chavo (chavo), Santiago: Chago (chago), Sidonia: Chira (chira), Sofía: Chofi (chofi), Vicente: Chente (chente),

(Gramática Inductiva de D. Miguel Salinas. Pág. 139). Generalmente "sa", "se", "si" y "so", se palatalizan en "c", pero hay algunos casos en que sin que existan estos fonemas hay la palatalización: Juancho (Juan) (xuancho), Canducho (Candelario) (can ducho), Marucha (María) (marucha), Perucho (Pedro) (perucho), Tincho (Agustín) (tincho), etc.

La "s" se elide por completo cuando va ante "f"; desfile - (desfile), fósforo (fóforo), esfuerzo (e).

fwercæ), desfiladero (desfiladera), dos formas (de forma), etc. Esto se debe a nuestra "s" especial que junto a la fricativa - "r" no es posible pronunciarla; en Español no hay palabras que junten jr(xr) resultaría demasiado dura la pronunciación para la dulzura del idioma.

"r" (l)

Se cambia en "s" en la palabra "retortijón" (retortijón). Esta misma pronunciación se le da a la palabra en El Salvador y en algunas otras regiones de la América Central. (Pág. 241 de Provincialismos y Barbarismos Centroamericanos y Ejercicios de Ortología Clásica de Salomón Salazar y García.

t > l. - En atmósfera y Cutberto, se cambia en "l": (atmósfera
Cutberto)

"x" (ks)

El señor Tomás Navarro Tomás nos dice que es un "vulgarismo" en el lenguaje popular de varias regiones de España y América el cambio de "x" por "s"; en el habla popular y campesina de Tabasco se escucha: examen (examen) (esunēn.); (también existe la forma "insamen" (insamēn), esigir (exigir) (esi^hir), esagerar (exagerar) (esagerar), esigencia (exigencia) (esiten-siā), etc. (Pág. 103 de La Pronunciación Española. T. Navarro Tomás).

Cuando la "x" se ha convertido en "s", en realidad ha pasado a la categoría de aspiración, como podemos advertir en los ejemplos que van a continuación: extranjero (extranxerō), explicar (expli-ka^h), extremo (extrēm^h), extraño (extranō), excavar (ekava^h), exponer (expone^h), etc. El cambio es el siguiente: ks > s > h.

Exiquio (eksikio) en lugar de "Hesiquio" (esikio) es barbarismo completamente común, no sólo en Tabasco, lo he podido oír en otros Estados de la República. Error semejante es el que se comete con la palabra escenario cuando se convierte en exenario (ek-sena^h-jo)

"z" (5)

Como en todos los países hispanoamericanos, tiene el sonido de "s", (para los tabasqueños queda incluida en lo que hemos dicho respecto a la aspiración).

El nahuatlismo "chicle" (chictli y zictli) toma su derivación de "tzictli". El sufijo nominativo "tli" se transforma en "te" pasando probablemente por la siguiente evolución: tli > ti > te (conforme a la evolución cazcana citada por el distinguido maestro D. José Ignacio Dávila Caribi en el capítulo X de su obra "Del Nahuatl al Español" y el morfema mixto o africado "tz" pierde la "t" quedando la palabra "tzictli" convertida en "zicte".- Tzictli > tzicti > tzicte > zicte. También hay un árbol de flores blancas y perfumadas que tienen forma de rehilete que se llama "zictillo", es decir, nos da una palabra híbrida de "tzictli" (náhuatl) y el sufijo diminutivo español "illo". (Pág. 41. El Español que se habla en México. Dr. Ignacio Alcacer. Tacubaya D.F. 1933).

aféresis.

Los casos de aféresis son numerosos, además de los que se usan en casi todos los países latinoamericanos "ñor" (señor) (ñor), "lacena" (alacena) (la s e n a), "hijado" (ahijado) (hi o d o); anoté entre los indígenas del campo "viriguando" (averiguando) (bi ri d w a n d o), "mediatamente" (inmediatamente) (me di a t a n t e m e n t e); "delgazar" (adelgazar) (de l g a z a r), "oguío" (alóguído) (o g u í o), "ramada" (enramada) (r a m a d a); y muchísimos en los nombres individuales: Mitilo (Domitilo) (mi t i l o), Tonilo (Petronilo) (to n i l o), Tonino (Antonino) (to n i n o), Tino (Florentino) (ti n o), Luterio y Luto (Eleuterio) (lu t e r i o l u t o), Pifanio y Pifa (Epifanio) (pi f a n i o p i f a), Lipa (Felipa) (li p a), Bina (Balbina) (bi n a). Expresiones como éstas: "tate quieto" (estate quieto) (t a t e q u i e t o), "ta bueno" (Está bueno) (t a b u e n o), "taba bien" (estaba bien) (t a b a b i e n), "tando aquí" (estando aquí) (t a n d o a q u í), "onde va" (¿dónde vas) (o n d e v a) se oyen a cada momento tanto entre la gen

te del pueblo como entre los campesinos.

Síncopa. -

La palabra rejendija (rehendija) (rehendija) por la transformación de la "h" en "j" (x); queda convertida en "rendija" (rendija), experimento y su derivado experimentar, con todas sus variantes se convierte en exurimento (exurimento), exorimentar (exorimentar); engrido en lugar de engreído (engreído), fi por fui (fi) son completamente usuales; - "alante" por adelante; dicen: pasá mas p'alante, nifa (pasa más adelante, nifa) (pasá mah palantemius); "pajero muchacho" por "pajolero muchacho" (pajero muchacho).

Apócope.

Principiaremos por la desaparición de algunas consonantes finales (r, d, n, s,). En el infinitivo de los verbos generalmente - la "r" de la terminación o desaparece o sufre un oscurecimiento - que al oírlo por primera vez, da la idea de una apócope perfecta - (lavar, contar, molar, partir.) (lavar, contar, molar, partir). La "d" final desaparece: salud (salud), virtud (virtud), verdad (verdad), bondad (bondad), amabilidad (amabilidad), etc. La "n" final de la palabra llantén. Cuando se encuentran dos consonantes iguales, la final de una palabra y la inicial de la otra se contraen y queda una sola: un niño (niño), verdad de (verdad de), etc.

Además son muchísimas las palabras que sufren apócope: muchá - (muchacha), compé (compadre), comé (comadre), Caye (Cayetano), enrama (enramada), leja (lejana). La palabra "casa", queda convertida en "ca": lo supe en ca don Guadalupe; en ca don León, (en casa de don Guadalupe, en casa de don León). "Para" se convierte generalmente en "pa", pero hay casos en que propiamente se une al artículo definido el y hace que éste pierda la letra "e" y para pierde "ra". Veamos: Pa dónde vas? Pal velorio. (Para dónde vas? Para el velorio). Vida pierde la última sílaba cuando dicen: "por vi de Dios (por vida de Dios) (por bi de dios).

Prótesis. -

Son numerosos los casos de prótesis, los más notables son los siguientes: adote (dote), acita (cita), aprevenir (prevenir), aperccatar (perccatar), descarmenar (escarmenar), destornudar (estornudar), afigurar (figurar), amejorar (mejorar), amantecado y enmantecado (mantecado); Apola (Pola), (apellido).

Epéntesis. -

Entre los casos más comunes pude anotar los siguientes: tembeleque (tombleque), con su derivado tembelequear (tomblequear, gurupepa (grupera), queresa (cresa), Quilínaco (Clínaco).

Metátesis. -

Estas son abundantísimas, tanto de letra como de sílaba.-Veamos algunas: teralaña (telaraña), sastifación (satisfacción), descaifar (desfalcar), mallugar (magullar), polvadera (polvareda), - - humadera (humareda), manobriar (maniobrar), pergammanato (permanganato), cabresto (cabestro), gurusapo (gusarapo), (en este caso hay también cambio de vocales); estuatá (estatua), prespotiva (perspectiva), paralis (parálisis); compelis (cómplice), incensio (incienso) gonce (gozne).

Confusión de prefijos. -

Displayar (explayar), descomulgar (excomulgar), desprochó (reprochó), desplicar (explicar), descoger (escoger), despresar (empresar), desposición (disposición), (frecuentísimo en Nacajuca y Jalpa) desaminar (examinar), disgonzar (desgonzar), dispertar (despertar), dislinguar (deslenguar), desagerar (exagerar), ensaminar (examinar), envitar (invitar), disposición (deposición), preuilegio (privilegio) provenir (porvenir), impleado (empleado), innamorar (enamorar), reclarar (declarar).-Un doble prefijo des-in-quieto (inquieta).

Sufijos.

El medio más prolífico en la formación de palabras lo proporcionan los sufijos. La gente del pueblo y del campo en Tabasco forma su vocabulario especial valiéndose de los sufijos españoles.

Tarramenta (cornamenta), como ellos emplean "tarro" por cuer no, forman la palabra "tarramenta".- Trastamenta es el colectivo que designa un conjunto de trastos; libramento es el librero. Con el sufijo "miento", forman "asmiento" (asmático), chillimiento (chillido). En Tenosique, escuché: "cómo vasté a trabajar, por diada, por semanada, o por mesada? (en este caso existe la influencia de mesada). Y en Jonuta oí: yo trabajo por semaneo, es decir, le pagan su salario semanalmente. El abundancial "oso" da origen a perficioso (perjuicioso, perjudicial), nortoso (anortado), relumbroso (relumbrante). El sufijo aumentativo "azón" lo utilizan para formar colectivos; así en las riberas de Centla, escuché tablazón (conjunto de tablas), vigazón (conjunto de vigas).-En Balancán, una muchacha que platicaba sus impresiones de baile decía: "Me puso el piezón y me desgarró la media". En Teapa pude anotar: "Estoy en una gran apuranza" (apuro), aquí emplearon el sufijo -- "anza".

Nombres individuales y cambios que sufren en boca del pueblo y del campesinaje.

eo > io (Influencia de la yod)

Leonor > Lionor; León > lión; Leoncio > Lioncio; Pantaleón > Pantalión; Teófilo > Tiófilo > Tiójilo > Tiójulo; Leonides > Lionides; Teodoro > Tiodoro; Teodosio > Tiodosio.

oa > ua (Lucha contra el hiato).

Joaquín > Joaquin.

eu > u (Influencia de la yod).

Eulogio > Ulogio; Eleuterio > Iuterio; Eugenio > Ugenio; Eustaquio > Ustaquio; Eudosisio > Udosio; Eutiquio > Utiquio; Eufemio > Ufemio; Eustorgio > Ustorgio > Usterfio; Eulalio > Ulalio; Eusebio > Usebio.

au > u (Destrucción del hiato).

Aurelio > Urelío; Aurora > Urorra; Auristela > Uristela.

d > g (Cambio de dental por gutural).

Pedro > Pegro; Isidro > Isigro.

d > l (Cambio de dental por lingual).

Dionisio > Lionisio; Cutberto > Culberto.

j > f : Juan > Fan.

f > ju (xu)

Facundo > Juacundo; Fidencio > Juidencio; Fernando > Juernando;

Fernán > Juernán; Felipe > Ju Felipe; Fidel > Juidel; Filadelfo -

> Juiladelfo y Juiladeljuo; Josefa > Josejua; Josefina > Jose-

juina; Fina > Juina; Estéfana > Estéjuana; Rodolfo > Rodoljuo; -

Adolfo > Adoljuo; Adelfo > Adeljuo; Filomeno > Juilomeno; Fili-

berto > Juiliberto.

ni > ñ (Palatalización de ni > ñ).

Eugenio > Ugeño; Epigenio > Epimeño; Antonio > Antofño; Mardo-

nio > Mardoño; Sidonio > Sidoño; Gorgonio > Gorgoño; Lacedonio

> Macedoño; Daniel > Dañel.

aur > augr.

La "g" epentética que se produce por la "r" velar en la palabra -

aire (aigre) se presenta comúnmente en casos en que existe la "u";

y así en "aur" encontramos la transformación "augr": Aurelio >

Augrelío; Aurora > Augrora; Aurea > Augrea y Augria; Isauro >

Isaugro; Lauro > Langro; Rosaura > Rosaugra; Auristela > Augris

tela.

Síncopa: Guadalupe > Gualupe.-El Sr. Aurelio M. Espinosa nos dice

en el párrafo 262 de El Español de Nuevo Méjico que este caso se -

debe a la posición proclítica del nombre o del apellido, pero en -

los casos en que el nombre individual va sólo, dicen Gualupe. Este

fenómeno se presenta en muchas regiones mexicanas, en Tabasco, en

Michoacán y en algunas otras partes.

Paragoge:-Jorge > Jorgen; Ernesto > Ernéstor. (En esta palabra -

puede haber influencia de Néstor).

Metátesis:-Gabriel > Grabiél; Tiburcio > Tribucio.

Metátesis y aféresis:-Hermenegildo > Meregildo.

SEGUNDA PARTE.

El Voseo.

En 1934 presenté mi tesis "Prosodia y Fonética de Tabasco" - tratando del habla general de los habitantes del Estado.

El señor Robert Ricard, refiriéndose a mi trabajo dice en Anales de la Faculté des Lettres de Bordeaux et des Universités - - d'Aix, Alger, Bordeaux, Montpellier, Poitiers, Toulouse LVIII Année Bulletin Hispanique. Tome XXXVIII No. 1. Janvier & Mars 1936 ".... (l'auteur semble ignorer p. 266, un phénomène aussi connu que le voseo Argentin". No ignoro el problema del "voseo", lo conozco, pero reservaba el estudio de él para cuando tratara, como hoy lo hago, del habla popular y campesina. Van, pues, mis observaciones al respecto.

El "voseo", viruela del idioma según nos dice D. Arturo Capdevila; existe en el habla del campesino y del pueblo tabasqueños, en la misma forma que entre los argentinos coincidiendo a la vez con ellos en la forma de los verbos en la segunda persona del singular (ponés, venís, podrés, vengás, alcanzás, etc.). Es decir, se deforma la segunda persona del plural para emplearla como segunda del singular.

Lógico es pensar que vino a nosotros esta forma en el siglo XVI a través de los españoles y como los campesinos por su falta de cultura y por su alejamiento de las ciudades son "EXCESIVAMENTE CONSERVADORES" han tomado el VOS con todo amor sin pensar que el uso de esa palabra sea indebido, ni mucho menos que constituya "la viruela del idioma".

El campesino de Tabasco usa "vos" por "tú" pero sólo lo aplica a personas con las cuales lo liga íntima confianza, por otra parte, nuestro hombre de campo está tan familiarizado con el VOS que no se daría de cuchilladas con nadie porque le aplicaran este tratamiento; piensan de un modo muy diferente a Gutierre de Lope que se acuchilló con el Secretario Antonio de Eraso porque éste lo trató de VOS (carta al Cardenal Espinosa, año de 1579, según dice la cita de Cuervo).

El padre que habla al hijo, la anciana que platica con niños o jóvenes, el hermano a la hermana, los amigos son los que aplican el "vos", mas esta palabra jamás la aplicarán a persona desconocida o con la que no haya confianza, ni a las que los merecen respeto; -- ejemplo entre compadres, pues este parentesco espiritual es tan res-

petado por ellos que aun cuando se trate de hermanos, desprecian este hermoso nombre por el respetuosísimo de "compadres" y entonces emplean el tratamiento: "usted".

La carencia de cultura y el conservatismo son las dos palancas poderosas que han hecho enseñorearse al "vos" en nuestros campos y en nuestro pueblo.

El campesino tabasqueño sabe que la exuberante riqueza de nuestro incomparable suelo requiere poco trabajo para producir, y a eso se dedica, a sacar producto de la tierra que devuelve ciento por uno, sin importarle nada los asuntos que se relacionan con -- las letras.

Esto no quiere decir que no tengamos nuestros juglares espontáneos que hacen la delicia de todos con las "bombas" (cuartetas acertadas, ya eróticas, filosóficas, irónicas, etc.), y que muchos indígenas de raza pura vayan al Palacio Municipal de la Capital del Estado, o al Palacio de Gobierno a alegar sus asuntos -- llevando la Constitución Local o la Carta Magna que apoya sus derechos y digan: "La Constitución me defiende en tal artículo, señor fez". Mas esta clase de hombres no forma la totalidad de -- nuestro campesinado y así recuerdo a un campesino, rico propietario de la región de Chilapa que pasaba la mayor parte del año en Villahermosa y que tenía a un honrado campesino como administrador de su finca y me decía: "tanto que se escribió mi papá porque yo aprendiera a escribir cuando me tuvo interno en un colegio particular de aquí y tantísimo que sufrí por eso, total: para nada, porque yo le escribo a Angelino (así se llamaba el administrador de la finca) y a veces le pongo Angelino, otras Anjelino, porque hasta ahora ni sé cómo se debe escribir, pero el caso es que él siempre me entiende". El propietario quería expresar la inutilidad (en su concepto), del aprendizaje ortográfico, aun cuando en este caso se trate de asunto fonético ampliamente estudiado y discutido por filólogos reputados. (Cuervo, Santamaría).

El vos fonético.

Nuestra gente del campo y del pueblo en Tabasco llega a -- transformar el "vos" en "boh" siempre que vaya seguido de labial, dental, gutural, lingual o en posición final:

Ante labial: ... vos me lo dijiste boh me lo dixinta
Ante dental: vos debés saberlo boh debet' saberis
Ante gutural: como querás vos Komo Karah' Boh
Ante lingual: vos lo debés de saber boh lo debet' de sabe
En posición final: como digás vossard' Komo digah' boh

A los que han hecho estudios lingüísticos desde la capital de la República, así como las personas que por negocio o viaje de placer han estado tres o cuatro días en algún lugar de Tabasco, les extrañarán mis observaciones, pero a los tabasqueños les consta la veracidad de mis palabras, así como también a las personas que han ido siquiera a Atasta de Serra, a Tamulté de las Barrancas, a Tierra Colorada, a Curahueso, o simplemente al mercado o a la ribera de nuestro hermoso Grijalva. Nuestras pozoleras y tortilleras en el mercado confirman mi dicho, porque para hacer este insignificante trabajo, fui a las chozas de los indígenas, tanto a pueblecitos y villas, como a ciudades del Estado, muchas de las cuales, antes no conocía.

Hasta en las nanas o canciones de cuna tenemos el "vos", así cantan las madres a sus hijos:

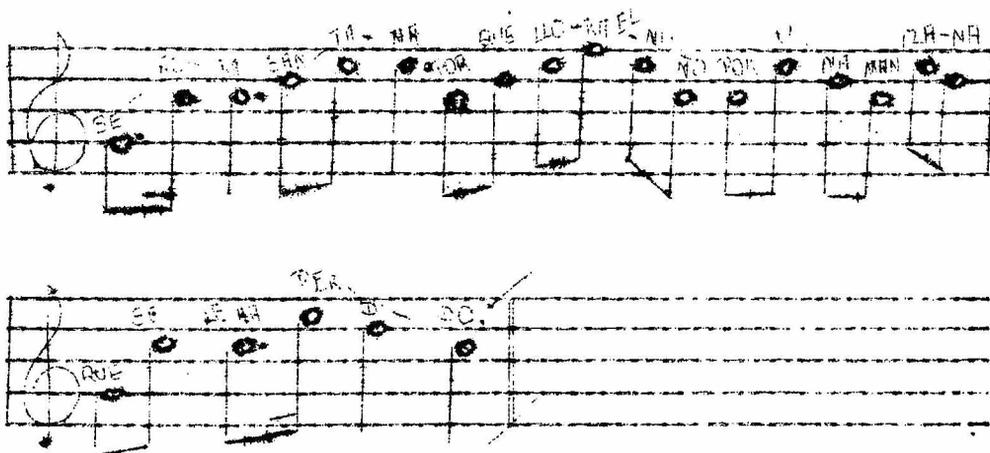
Dormite niño, dormite ninite,
dormite, por Dios, dormite, por dios
que si no viene el brujo ke si no viene el Brujo
y te va a comer. te va a komet
Señora Santa Ana: senora santana
por qué llora el niño? por ke zora el niño
-Por una manzana por una manzana
que se le ha perdido ke se le a perdiote
-Si llora por una si zora per una
aquí traigo dos: aki traigo dos
una, para el niño una, para el niño
y otra para vos y otra para boh
Señora Santa Ana senora santana
qué dicen de vos ke disen de boh
que eres soberana ke eres soberana
abucla de Dios. abucla de dios

En Romancero del Santuario del delicado poeta D. José María Gurría Urgell, tenemos:

Señora Santa Ana senora santana

recuérdalo VOS, rekwardalo boh
por una manzana por una manzana
me ofreciste dos me ofreciste dos
Señora Santa Ana Señora Santa Ana
sosténmelo VOS, sosténmelo boh
por esta manzana por esta manzana
devuélvemelos devuélvemelos

Música de la canción de cuna: -



La literatura tabasqueña nos da muchísimos ejemplos del "vos" que vive entre nuestras gentes del campo y del pueblo; de ella - saco algunos: A trabajar VOS que no sabés hacer nada. (Tumbilé. - Pág. 95 línea 19). (a trabaja' boh ke no saben aser nada). Y quién va a sabelo mejor que VOS. (Tumbilé. Pág. 11 línea 21) (¿kien ba a sabe lo mejor ke boh). La cantaré por la señora, pero no por, VOS ni por naide. (Tumbilé. Pág. 32 línea 22) (la kanta-re por la señora pero no por boh ni por naide). VOS no sabés rend, afirmó Nicho. (Tumbilé. Pág. 33 línea 23) (boh no sabe' rend, afirmó nice).

Así es que VOS vas a mantené a tu mujer a puro maíz como los puer-
cos. (Tumbilé. Pág. 37 línea 8) (así eh ke boh ba^o mantené
a tu mujer a puro maiz kómo loh puerkos).
Pa VOS los cortes de vestido, pa VOS los dulces que traía yo de la
Imperial. (Tumbilé. Pág. 32 líneas 10 y 11) (pa boh loh kortes de
behtides pa boh loh dulces ke traía yo de la im-
perial). Si pa VOS también tengo. (Tumbilé. Pág. -
52 línea 18) (si pa boh también tengo).
Soltame VOS, maldocio. (Tumbilé. Pág. 52 línea 30) (soltame
boh maldocio). Nicho, VOS lo mataste. (Tumbilé.-
Pág. 53 línea 4). (nicho boh lo mataste).
Pero tampoco son de VOS. (Tumbilé. Pág. 96 línea 26) (pero tam-
poco son de boh). Y si me mato, VOS tendrás la culpa.-
(Tumbilé. Pág. 124 línea 15) (si me mato boh tendrás
la culpa). VOS debés ir al grano porque lo de-
más es pacha. (Hojarasca. Pág. 53 líneas 3 y 4). (boh de boh ir
al grano porke lo demás eh pacha).
y tan luego un 'desengañio l tan luego un desengañio
de VOS venga a hacé que rompa de 'boh venga a ase'
ke rompa').
la amista de tantos años. la amista de tantoh años^h
(Hojarasca. Pág. 55 líneas 18-20).
Sola a VOJ te vide allí. (Agrestis. Pág. 87 línea 21) (sola a
boh te vide allí).
VOJ tiritando y diciendo. (Agrestis. Pág. 83 línea 11) (boh tire-
tando i diciendo).

Modos, tiempos y personas en que se usa
el VOS.-

Toda persona que usa VOS en lugar de tú, tiene que alterar la
conjugación de los verbos en la SEGUNDA PERSONA DEL SINGULAR DEL -
PRESENTE DE INDICATIVO, PRESENTE DE IMPERATIVO, PRESENTE DE SUB-
JUNTIVO Y FUTURO DE INDICATIVO.

Verbos de la primera y segunda conjugación:-En los presentes
de indicativo y subjuntivo y en el futuro de indicativo al emplear
la SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL en lugar de la SEGUNDA DEL SINGULAR,

le suprimen la "i" y así dicen: querés, podés, tenés, casás, verés, quedarés, andés, tengás, etc.

-Te querés dir con el amo?.

-Y querés regalá a Tumbilé así no más de un jalón?.

Mentiroso que sos, bien que sabés cantar.

....por qué no cantás antes de que lleguemos la canción que aprendiste en Villahermosa cuando fuiste de parranda con los hijos de tío Chencho?.

VOS no sabés rerá, dijo Nicho.

....cuándo te casás Nicho, a que le tenés envidia a Guillo?.

-Si es tu gusto bien podés.

....toíta la calabaza la tenés ahí en el jocico.

Te figurás que tu madre lo puede hacer todo?.

....no te acordás pues de cuando estuve empachao de cirgueta que me ensalao y quedó bueno?.

-Cómo alcanzás la guayaba, alcanzás la fruta y no alcanzás la -- flor?.

No lo regañós tanto, Carmen.

....todas esas cosas pa que las vendás en la ciudad y te ganés - la vida; ahí tenés el machote y la coa.....

....qué te he hecho pa que me tratés así?.

y que te podés ir con la música a otra parte.....

....Adiós, ya sabés cuánto te quiero; no faltés, bajo la mata de mango te esperaré como de antes.

Verbos de la tercera conjugación.-En verbos de la tercera conjugación no hay pérdida sino que la palabra que representa a la segunda persona del plural se conserva íntegra en la segunda del singular: decís, salís, venís, etc. Algunos verbos reciben el -- cambio de "i" en "e" en el radical (asunto tratado al hablar de -- la Fonología); recebís, por ejemplo.

-Qué decís que estoy bolo?.

....a que no decís que los pollitos son tuyos?.

....si no me recebís, me tiro.....

....me parece que pa arreglarme con Teresa VOS salís sobrando...

-Bueno, salís esta noche, sí o no?.

Presente de Imperativo.-Usan el verbo en la segunda persona del plural, jamás emplean "vosotros", sino simplemente "vos" por "tú"; si el imperativo va sólo, pierde la "d" final, fenómeno ge-

norral en el habla tabasqueña; de modo que se escucha: vení, tomá, comé, pasá, tené, alcanza, etc. Como nunca usan "os", si el imperativo va acompañado de enclítico, no dirán acordáos, soltáos, sino acordate, soltate, etc.

Imperativo con enclítico.-Tumbilé, grito Leonardá, entre lágrimas, acordate de tu mamá. Dejate de zonceras, qué va a decí la señora. Soltame vos, maldecio. Largate de aquí. Pasame el machete. Decile a señó Cacho que te ensalme los ojos. Llevarme a la güerta. Cortame uno pa pondmelo en el seno. Mama agüela, despertate, dijo Chindo. Recebinme Julián que allá voy. Aguardame pues. Hacote la cruz.

Quando no quieren que los niños escuchen alguna plática les dicen: andá decile a tu mamá que te dé un pedacito de "tenemeaca" o de "tenemeaquí" (tenedme acá, o tenedme aquí).

Imperativo sin enclítico.-Oí, Nicho. Vení con la señora. Tené paciencia. Seguí tu camino. Monchita, vení con la niña. Tomá, sin vengüenza. Pone cuidado, Luteria.

Presente de Subjuntivo.-El fenómeno es igual al que vemos en el presente de indicativo, sólo que en este tiempo, los verbos de las tres conjugaciones pierden la "i": andés, tengás, pidás, digás, etc. Ejemplos: Ay mamácita, lástima que te estés asoliando, pero no tengás cuidao que todo está en que yo venda mi maicito que te vengo a buscá pa que seás la ama de mi casa. A mí no me andés con aleluyas. Tomá, pa que no seás mal hablao. Y que te lleve a la ciudad pa que pidás tu caridá.

Futuro de Indicativo.-En este tiempo se presenta el mismo fenómeno en la segunda persona del plural, usada como segunda del singular, se pierde la "i"; verés, trabajarés, habrás, comerés, partirés, etc. Relambío, ya verés quien soy yo. Te quedarés hecho un burro, ahora ya ni más escuela; trabajarés en el solar sembrando, chile, tomate, cilantro..... Te levantarés temprano pa trabajá. Y si me mato, vos tendrés la culpa. Si lo que estás diciendo es por mí dijo Luis recogiendo su machete, ya verés que de hombre a hombre..... Yo no sé qué habrés hecho

Infinitivo.-En el infinitivo con o sin enclítico se pierde la "r"; ejemplos: quién va a sabelo mejor que vos?. Ay mamácita, ya voy a regresá pa llevate el cántaro. Luteria le puede enseñá a jacé los trastos de barro a los muchachito. Y usted lo enseñará a -

sembrá el milpa, el yuca y el camote.

Tú y Vos.

Hay casos en que juntan el "tú" con el "vos" y entonces la - variación la sufren los verbos en cualquiera de los tiempos cita- dos, empleando perfectamente el verbo que se refiere a tú. Tun- bild, gritó Leonarda entre lágrimas, acordate de tu mama, lo oís- te?.-Chindo, ven acá, dijo la mama agüela, venime a dar los huc- nos días. Andá, vote a ve tus pollitos.-....si lo quieres, arre- glado, no me volverés a ve.-Que te llevés al criatura pa que lo eduqués como dices, es una cosa, y que nosotros necesitamos de - tus oxilios, es otra, porque nosotros no estamos necesitando na- da.-Si quieres te vas, si no querés no te vas, dijo la madre.- - Esta es una transición entre el "tú" y el "vos", puesto que no se emplea únicamente el "vos"

El verbo "haber".

En este auxiliar se nota que a veces en "habéis" hay supre- sión de la "e" (habís) y en otras ocasiones se suprime la "i" - - (habés).

Qué bruto sos, le dijo Simona, mirándole con rabia, toda me habés mojado....-Sinvergüenza, en vez de estar ahí polcando con - tu hermano, le decía, habís de levantarte a buscar el agua y la - leña.-Amor con amor se paga y vos me lo habís negao.

Encontramos en este verbo la terminación "es" colombiana y - la terminación chilena "is" de la que nos habla el señor Henri-- quez Ureña en la nota 2 de la pág. 239 de El Español en México, - los Estados Unidos y la América Central.

El "habís" que cita Batres como usual en Guatemala, lo usan nuestros campesinos tabasqueños y posiblemente ha llegado a ellos de la misma fuente.

Bombas en las que se usa "vos".

Ya con esta me despidó, yo con esta me despidió
adíos, mi hermoso lucero, adíos mi hermoso lucero
si no me querés, mañana si no me querés, mañana
estaré de vos muy lejos, estaré de vos muy lejos.

Hay una flor en el monte: Hay una flor en el monte
que sólo de olerla me mata, que sólo de olerla me mata,
no me lo podrés negar, no me lo podrés negar
esa sos VOS, por lo ingrata. esa sos te, por lo ingrata

El VOS es únicamente para personas de confianza. - -

El VOS que tiene que ir acompañado invariablemente de las -
formas verbales que antes cité se usa en lugar de "tú", una madre
forzosamente que trata de tú al hijo y aquí tenemos fragmentos de
diálogos sostenidos por campesinos atastecos:

-Te querés dir con el amo?

-Pa que? Preguntó él.

-Pa que aprendás, dice él, pa que sevás, dice él.....

-Ujú, de eso no sé nada.

-Si querés te vas, si no querés no te vas, dijo la madre.

-Ujú....dijo la india, allá ellos.....

-Te querés dir? Preguntó el padre al muchacho.

-Me voy pues, dijo Juanico.

El VOSEO es problema de
cultura. -

A medida que la cultura va llegando a nuestros campesinos y al
pueblo, el VOS va desapareciendo.

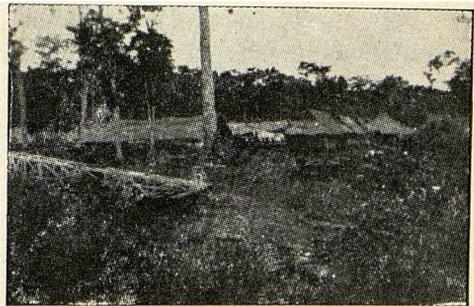
Recuerdo perfectamente que en mi infancia viví en una casa - -
ubicada en las calles de Allende, y tanto en esta calle como en las
de Ocampo y Rovirosa con frecuencia oía el VOSEO entre las madres,-
abuelas, tías y parientes de las chicas del barrio con quienes juga
ba en la calle.

En mi viaje de investigación que hice en diciembre de 1938 y -
enero de 1939 recorrí las calles citadas, fui al barrio de La Con-
cepción, continué por el Puente de Zaragoza, la Fábrica de Mayito,-
la colonia adyacente; salí por el Rastro, atravesé las colonias Je-
sús García, El Aguila, Primero de Mayo, platicué con muchas perso-
nas (en la tierra natal si es provincia todo el mundo conoce a uno)



No. 6 - Montería de Maderas. - Tenosique, Tab.

Ya el ferrocarril del Sureste va
de Campeche a Tenosique; su primer
viaje lo hizo en enero de este año.
Tenosique cuenta ya con transportes aéreos,



fluviales y vías
férreas.
Ha prospera-
do.

No. 7 - Campamento Chiclero. - Tenosique, Tab.

y no pude anotar en mi inseparable cuaderno de notas un solo caso de VOSEO.

En Atasta, Tamulté de las Barrancas, Tierra Colorada; en Villahermosa, en la Liga de Comunidades Agrarias, en los mercados, fue donde me encontré con casos típicos, así como también entre las personas que fueron antiguas sirvientas de mi familia y me visitaron.

Esto quiere decir que a medida que la civilización se ha ido infiltrando en las masas, éstas desprecian el VOSEO. Hasta los niños no acostumbrados a "VOSEAR", extrañados preguntan a sus familiares o a sus maestros, por qué el niño X habla así. Y en muchos casos el pequeño escolar al oír hablar a sus familiares mayores que VOSEAN, los corrigo.

Región que ha excluido el VOSEO en Tabasco.

En la región del Este de Tabasco, llamada también de Los Ríos, y que comprende Jonuta, Balancán, Zapata y Tenosique no se usa el "VOSEO"; si alguien lo usara sería prueba evidente de que no es originario de ahí. Esta región está en contacto directo con Campeche donde nadie emplea el VOSEO. (Me consta porque he resido en ese pacífico y bello Estado de la República Mexicana. Los nombres toponímicos, las leyendas, costumbres, supersticiones mayas predominan en la región. Tenosique linda con Guatemala, pero persiste en este lugar todo lo maya, además su población es flotante debido al trabajo de las monterías (lugares donde se hace la explotación de la maderera y del chicle), y en la actualidad con la construcción del Ferrocarril del Sureste ha habido mucha inmigración de personas de la Mesa Central. Jonuta y Zapata tienen contacto directo con Campeche y a pesar de tener límites con Chiapas, se han podido librar del "VOSEO". Balancán limita con Campeche y además se cree que fue fundado por champotoneros. En el resto del Estado tiene que ser el VOSEO influencia chiapaneca ya que éste Estado mexicano fue guatemalteco y ya sabemos que el 14 de septiembre de 1824 por su propia iniciativa quiso pertenecer a México.

En las obras del Lic. Manuel Sánchez Marmol, de D. Arcadio Zentella del Prof. Rosendo Taracena, de J. M. Bastar Sasso, de José Luis Inurreta, de doña Tautila Correa de Carter (esta sutil. --- oocritora na era tabasqueña de nacimiento, pero escribió siempre sintiéndose tabasqueña e hizo muchos cuentos y novelas tabasqueños), encontramos forzosamente el "VOS" porque describen tipos de la región y tienen que usar las formas empleadas por nuestros personajes campesinos y populares.

En mi mapa lingüístico del vosco que acompañe y que hice de acuerdo con mis observaciones en el verdadero campo, platicando con indígenas y campesinos de Tabasco, se puede observar que en todo el Estado se usa el VOSEO, menos en la región maya de Los Ríos. Debo repetir que el VOSEO no lo usan todas las personas sino solamente entre la gente campesina y del pueblo que no tienen la cultura suficiente para eludirlo.

- - - - -

TERCERA PARTE.

Fenómenos dialectológicos observados en Tabasco. -

LA ONOMATOPEYA.

Don Felino Robles Dégano en la pág. 43 de su Ortología Clásica nos dice: "Onomatopeya o armonía imitativa, es imitar con el lenguaje el sentido que se describe. La onomatopeya da licencia al que habla para inventar vocablos a propósito para la tal imitación". -- Los filólogos contemporáneos están de acuerdo en que el lenguaje tuvo su origen en las onomatopeyas.

El pueblo y el campesinaje tabasqueños tienen una serie de onomatopeyas como las siguientes: ¡Jajay! (es la voz imitativa de la carcajada). (Pág. 5 de Cosas de mi Pueblo.--José Luis Anurrota: Jajay! pues lo que es a mí no me preocupa tal cosa. ¡Jachija! (para el estomudo). ¡Jachija! Jesús te críe! (Pág. 17 del libro citado anteriormente). Shé, shé (Se, se). Para corretear a las gallinas emplean este grito. Shope, shope (para ahuyentar a los zopilotes).

Entre los vaqueros es muy común oír: hop! hop!; viene la aspiración de la "h" y el grito se convierte en: jop! jop! y de aquí el verbo "jopear" que se usa en toda su conjugación. Nuestro exquisito poeta Arcadio Zentella Sánchez Marmol en sus Visiones y Paisajes nos dice: "Jopear": Canción compuesta de las sílabas - job, job; la usa el vaquero con una bella melodía. La canta para llamar al ganado, y siempre va a la cabeza del grupo que guía". - Ellos dicen: Chano está en el campo, anda jopcando el ganado. La onomatopeya ¡hop! ¡hop! se convierte en ¡jop!, ¡jop! y con la terminación "ear" de muchos verbos nos da el verbo "jopear". El mismo señor Zentella nos dice en la página 49 de su libro ya citado:

Se percibe a través de la espesura,

Se percibe a través de la espesura

como un eco lejano y lastimero,

Komo un eka lejano i lastimero,

la voz atenerada del vauero

la voz atenerada del bakero

que jopea el ganado en la llanura.

ke jopea el ganado en la llanura

Vendedores y trabajadores.

En el lenguaje popular y campesino de Tabasco no se usa la palabra "vendedor" sino su sinónimo "ventero".

Para distinguir a un ventero de otro, forman palabras yuxtapuestas de verbo y sustantivo, siendo este último el que caracteriza al vendedor, así dicen: vendecuadros (hendekwadro), vendecopa (hende fopa), vendeczapatos (hende sapato), vendepollos (hende pollo), vendelonganiza (hende longaniza), vendepan (hende pan), vendesantos (hende santo), vendedulce (hende dulce), vendemedias (hende media), vendepescado (hende pescado), vendebobo (hende bobe), vendepozol (hende pozol), vendemelcocha (hende melcocha), vendeturrón (hende turrón), vendehojaldrá (hende hojaldrá), vendeestión (hende estión), vendelechuga (hende lechuga), vendebollo (hende bollo), vendequeso (hende queso), vendecacahuate (hende cacahuate).

A estos sustantivos les aplican artículo masculino o femenino conforme corresponda al sexo de los vendedores y así dicen: el vendemelcocha (el hende melcocha) y la vendemelcocha (la hende melcocha).

Interrogando a varios indígenas acerca del asunto no dieron la siguiente razón: "Nosotros le decimos "panadero" al que hace el pan porque tiene un oficio, y "vendepan" al que lo sale a vender, porque para vender el pan no tiene gran trabajo, cualquiera que sepa contar lo puede hacer, mientras que el que tiene el oficio necesitó aprenderlo".

En mis estudios de Italiano, encontré: pescivendolo (el que vende el pescado); pollivendolo (el que vende el pollo); fruttiven

doto (el que vende frutas); erbivendolo (el que vende la yerba); -
-lattivendolo (el que vende la leche); etc. pescatore e pescatrice
(pescador y pescadora), lattaiio (lechero); etc. En esto sólo deseo
anotar la semejanza.

Mas esta formación de sustantivos tiene mayor extensión; al
mendigo le llaman "pidoccaridad" (pidokarida), al in-
dividuo que se dedica a cargar tierra de un lado a otro le dicen -
"cargatiorra" (Karjatiorra), y conservan la pala-
bra "cargador" para el que carga toda clase de bultos; al mecánico
que se encarga del arreglo de máquinas de coser, de escribir, etc.
le dicen el "componemáquina" (Komponemáquina); al -
comerciante que va a las rancherías, fincas y pueblecillos con el
objeto de comprar cerdos para venderlos en otros lugares, lo lla-
man el "comrapuerco" (Komrapuerko); al que co-
mercia en la misma forma pero comprando caballos, yeguas, mulas,
etc., le dicen el "comprabestia" (Kompratbestia); al comi-
sionista en alhajas, le llaman el "compralhaja" (Kompra-
lahaja); al muchacho que pasa por las calles compran-
do botellas vacías, le llaman el "comprabotella" (Kompra-
botella).

Se extiende más aun a otros trabajadores; el castrador es -
siempre el "capapuerco" (Kapapuerko); el que se dedica a
matar cerdos para obtener los diversos productos y venderlos es el
"matapuerco" (matapuerko); el limpiabotas "bolero en la
ciudad de México" es el "limpiazapato" (limpiazapato); el
escultor es el "haccasanto" o el "retocasanto" si se dedica solamen-
te a arrojarlos (haccasanto retokasante).

Los gentilicios.

Los gentilicios despectivos de cada región nos ratifican la
formación frecuente de esta clase de sustantivos.

A los de Montecristo (Los Zapata) y a los de Frontera (Ley --
Obregón) se los llama "comearona" (comearona) por la -
gran cantidad de arena que hay en las calles; a los de Cárdenas y
Balancán: "los Matacura" (matakura) porque por varias

causas han parecido sacerdotes en esos lugares (señor Tovar, señor Gardiel, señor Gudiño, señor Sandoval); a los de Huimanguillo: "comejolote" (Komejolote) porque dicen que en esa región gustan de comer el jolote, pez llamado comúnmente en el Estado, - "bobo". A los de Macuspana: "tumbapato" (tumbapato), - quieren hacerlos pasar por ignorantes al grado de que para matar patos, tiran primero el árbol en el cual están los patos. D. José Narciso Novirosa da el mayor mentís a ese gentilicio porque engranó decidió el nombre de Tabasco y era de Macuspana. A los de Cabecera los dicen "comechopa", a los de Tenosique "comepoxlún", aludiendo a que comen una tierra que abunda por esa región. Poxlún es un mayismo, de modo que se forma una palabra híbrida.

Claro que ni son geófagos, ni matan, ni son tontos, estas exageraciones se deben a rivalidades que jamás deberían existir entre personas de un mismo lugar.

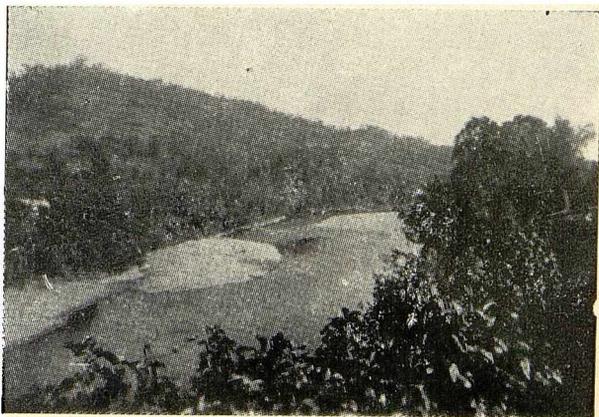
Está tan generalizada esta formación que se extiende a los juegos digitales de los niños. En los primeros años al enseñarle a los niños el nombre de los dedos, los dicen, valiéndose de las manitas:

Chiquito y bonito (meñique) Ĉikito i bonite
el señor de los anillos (anular) el señor de lah
ani'oh
el tonto y loco (cordial) el tanto i loke
el "lanecazucla" (índice) el lane'lo swela
y el "matapiojo" (pulgar) el matapioje

Entre los juguetes existe uno que generalmente lo llevan los comerciantes ambulantes que proceden del Estado de Chiapas, y a este juguete le llaman: "trópate mico" (tré pate miko).

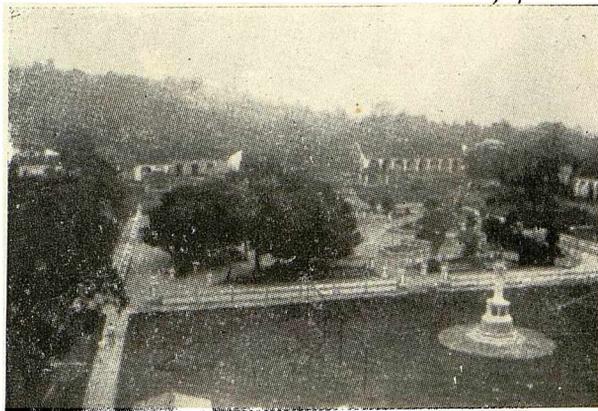
Al "día de campo" le llaman "pasadía" (pasadía) queriendo indicar con este sustantivo que el paseo durará todo el día. En las fiestas religiosas, cuando por la mañana repican las campanas y tiran cohetes, dicen que es el "rompenombre".

Entre los nombres toponímicos, encontré uno muy simpático - que sigue la misma regla: El Quitacalzón, es un raudal que existe en Balancán y al que han dado este nombre porque en él hay una parte que al ser atravesada, los barqueros tienen que bajarse del cayuco y arrollarse los pantalones para poderlo cruzar, pues de otro modo resulta imposible. (Personas dignas de crédito me hicie



No. 8 - Teapa, la Sultana de la Sierra. Tab.

En la clásica belleza de Teapa
reside la inspiración de sus poetas, sin
discretiblemente los más exquisitos entre los
poetas tabasquenos.



No. 9 - Parque de Teapa, Tab.

ron esta explicación en el camino de Jonuta a Balancán). (Pág. 47 párrafo 27 de Breves Apuntes Históricos-Genealógicos - acerca del Idioma Español. Lic. José Ignacio Dávila Caribi.-Páginas 182 y 183 de El Lenguaje de Vendryes).

Diminutivos.

El fenómeno dialectológico tan común de los diminutivos -- tiene el matiz especial en Tabasco de desdohar "ecito", "ececito" y usar con gran frecuencia "ito": niño tiernito (niño tiernito) por tiernecito; alfilerito (alfilerito) por alfilercito; florcita (florcita) por florecita; viejito (viejito) por viejecito; dientito (dientito) por dientecito; sierrita (sierrita) por sierrcita; vueltita (vueltita) por vueltecita; peinito (peinito) por peinecito; lucita (lucita) por lucecita.

Como diminutivo que no he oído en otras regiones de mi país, anoté el que hacen de la interjección "ay!" propitiando ésta y -- agregando "ita" (ayayita!) (ayayita), y en efecto, lo usan como exclamación dolorosa; por ejemplo si le pisan el pie sobre un callo, si le aplastan un dedo al abrir o cerrar una puerta, inmediatamente exclaman: "Ayayita!" y se usa siempre que no se trata de un dolor físico tan intenso; nunca en una pena moral. --

Teapa (Tecpan, Tab.)

(Tetl: piedra; atl: agua y por extensión, río; pan: ^{en} en el río de -- piedras o peuregoso. Robelo).

Al tratar de Teapa, oía decir "La Sultana de la Sierra" y yo no conocía esta bellísima región; ya un tabasqueño, fanático en el amor del terruño, cuando llegó a Teapa me dijo en una carta al tratar de este lugar: "Sultana de ojos verdes, profundos, abismales, -- quién pudiera hacer un canto tejido con todas las rosas de todos tus rosales!. En 1940 que hice parte de mi jira de estudio me convencí de que las palabras resultan pobres para retratar a tan her-

moso lugar. Y su río, que canta al besar las piedras !

Puede ratificar todos los fenómenos anotados y además, como particularidades las siguientes:

La expresión "nana" (nāna) (nantli, náhuatl: madre) no en la acepción que se le da en la Mesa Central: "aya o niñera" ni en la que nos da el diccionario español, sino como palabra cariñosa. Adiós, nana (adiós, nāna); que lo vaya bien, nana (ke le tase tian nāna) oigasté, - nana (oigasté nāna), etc. Usan el diminutivo "nanita"; adiuu, nanita (adiuu nānita), pero cuando nanita (pero kwando nānita). Esta es la reliquia que nos queda del náhuatl. Se repite en varios casos en otras regiones de la República Mexicana. Así en notilna - (nicapa) notilna (tu capa), "itilna" (su capa). En la frase "itilna", se pierde el posesivo "i" y todos dicen "tilna". Lo propio acontece con "nana". La palabra madre: nantli. Nonana (ni-nāna), nonana (tu madre), "inana" (su madre). Se pierde el posesivo "i" (su de él) y queda la palabra "nana". Nanita es palabra que usan en algunas regiones de México donde se habla el náhuatl, para tratar con cariño a las ancianas. En Teapa, "nanita" es la palabra cariñosa femenil para todas las edades. Eso mismo sucede con la palabra padre: "tatlil" notata (mi padre), notata (tu padre), - "itata" (su padre de él). Viene la pérdida del posesivo "i" quedando la palabra "tata" que se usa tanto entre los indígenas. Dicen: será lo que diga mi tata. Allá viene mi tata. También usan "tata" como palabra cariñosa y de confianza. Existe el diminutivo tatita.

El sufijo "illo" a pesar de ser diminutivo, se emplea en casi todo el Estado de Tabasco, como despectivo; los teapanecos le dan su verdadera significación diminutiva: así oí las siguientes palabras: canastillo (canastito), (Kanastizē), platillo - (platito) (platizē), sapillo (sapito) (sapizē), chiquillo (chiquito) (chikizē), pitillo (pitito) (pitizē), banquillo (banquito) (banquizē), gatillo (gatito) (gatizē), quesillo (quesito) (kesizē), milillo (milito) (milizē), muchachilla (muchachita) (muchachilla). Escuché algunos nombres individuales: Gonzalillo, Luisillo, Peдрillo, etc., que en el resto del

Estado escriban: Gonzalito, Luisito, Pedrito. Este sufijo "illo" lo usan frecuentemente los chiapanecos que no solamente son vecinos de Teapa, sino que sostienen fuertes relaciones comerciales con ellos. Lo curioso es que los chiapanecos dicen: gatio, anisio, quesio, etc., mientras que los teapanecos dicen: gatillo, anisillo, quesillo, etc. Los teapanecos dicen "iyo" (UZE) porque como todos los tabasqueños son "yeístas".

Puede anotar, dobles diminutivos "chiquitillo" (chikitiyo), refiriéndose a un niño pequeño, de chico, forman primero "chiquito" y a éste, le agregan "illo" de donde resulta "chiquitillo". Mira qué linda caritilla!. De cara, forman "carita" y agregan a este diminutivo "illa". Tuvo una alumna en la Escuela Primaria de Villahermosa, Tab., a la que en su casa llamaban "Carnitilla" formando también un doble diminutivo, pues los tabasqueños llamamos afectuosamente a las mujeres que llevan el nombre de Carmen, Carnita, y a éste todavía le agregan su diminutivo favorito "illo". La alumna de quien hablaba era hija de una señora teapaneca.

La aspiración de la "s" (h) es menos fuerte que en el resto del Estado y las vocales son más largas, tal vez debido a la vecindad de Chiapas, ya que en este lugar, es característica la prolongación de las vocales.

A varios campesinos les oí decir: "poquirritito" (pokiri-tite), aunque en general, se escucha pequitito (pekitite).

"Más peor", "más mejor" son fenómenos comunes entre el pueblo de la ciudad de México, tomando a peor y a mejor como positivos; a campesinos teapanecos les oí: "peorsísimo" y "mejorsísimo" (peor-sísimo y mejor-sísimo).

Mi viaje de Villahermosa a Teapa duró 21 horas, muchas incomodidades, partes a pie, en camión, en coche, en falca, en canoa, etc pero todo lo doy por bien explicado; es ésta en realidad, la más hermosa región tabasqueña y no sabe uno que admirar más si la belleza natural de la región o la proverbial hospitalidad de sus moradores, tan sencillos, tan buenos, tan amables.

Nombres individuales. (Teapa, Jalapa, Paraíso)

Los nombres individuales que aplican en estos lugares, los toman de novelas, historias y libros que llegan a sus manos y así al llegar a una finca ("hacienda"), dijo la dueña de una humilde choza: -
Dí, Ligneo, andá a hablá a Aristóteles y decíle que venga a saludá a su madrina. - Ligneo obedece y a poco rato viene Aristóteles con su cachete al cinto, se quita el chontal (sombrero especial que se usa en la región) y con los brazos cruzados dice a la madrina: buenos días, magrina, cómo lo asté pasao? qué milagro que andaste por acá?
(bwenoh díah, magrina, kome lo asté pasao? (ke milo d'ro ke andaste por aká?)).

Sería interminable la lista de estos nombres: Sócrates, Corolina, Robespierre, Beethoven, Pípila, Nelson, Nabucodonosor, Atractiva, Eric, Limantour, Edison, Loire, Nelda, Flérida, Melca, Dilina - Estilita, Elacto, Deyanira, Juvenal, Carlyle, Leucumino, Esculapio, Nivelinda, Euclides, Aristides, Praxitelos, Erudina, Oriinda, etc. (la mayor parte los pronuncian tal como se escriben).

En estos lugares se dedican muchos de sus moradores a la lectura; por las noches, quionos no saben leer, se acercan a los jefes de casa que leen en voz alta; el nombre del personaje que más los haya agradado, ese es el que le ponen a sus hijos.

Platicando con un campesino de la margen derecha del río Grijalva en la ciudad de Villahermosa, al oír que los nombres de sus hijos eran tan raros y de tan difícil pronunciación, le preguntó: - por qué eligió esos nombres para sus hijos? y me contestó: niña, nos criamos oyendo Juan, Pedro, José, Antonio; no, niña, hay que ir a los "historiáculos". (Me supongo que esta palabra la formó el señor de "historia y oráculo"), por eso escogí para mis hijos otros nombres, y más admirable es que nosotros que no sabemos leer, ni escribir, pongamos esos nombres. Yo oí los historiáculos por la noche, -- cuando leía el amo, y de oír leer, se aprinde. De modo, que para ellos un nombre raro, es hermoso, es señal de distinción, quisieran, que sólo sus hijos poseyeran determinado nombre individual.

En Villahermosa me platicaron que en una ocasión llegó un indígena a la librería "La Academia" y dijo: no tiene usted un libro pa poné nombre (no tiene usted un libro pa pone" n'brá?).

El señor, contestó al dueño de la librería que no había entendido de lo que buscaba el cliente. Uno de los visitantes (en Provincia vive uno familiarmente, todos nos conocemos y sabemos quiénes somos), dijo al dueño: sí hay; y le paso al indígena una mitología. Este hojeó el libro le agradó y preguntó cuánto valía y mediante \$ 2.50 se llevó el libro. ¡Cuántos nombres habrán sacado de ese libro especial para poner nombre! Bautizarán a todos los que nazcan en la región y tendrán que llamarse Prometeo, Diana, - Artemisa, etc. Pero eso sí, su nombre no será vulgar se ha obtenido por medio de los historidulos!

En la cocina indígena.-

Al referirse a los condimentos dicen el "recado" (no recaudo como en la ciudad de México). Hacen una diferenciación que propiamente es de todos los indígenas mexicanos: Al tratar de las hierbas usadas como condimento, tales como la chaya, el chipilín, el epazote, el muste, el culantro, el moro (yerba santa en la Metrópoli), dicen "el recado verde" y al tratar de la pimienta, la canela, el clavo, el órgano, etc., dicen "el recado de Castilla". Esto pude observarlo entre las campesinas que visité por diversas regiones del Estado.

A la pimienta la diferencian así: a la pimienta gruesa (gorda en la ciudad de México), le dicen "pimienta de la tierra" por la circunstancia de que se produce en Tabasco, y a la pimienta más pequeña: "pimienta de Castilla".

Los indígenas mexicanos dicen: Caxtillan totollin a la gallina, queriendo decir "pájaro de Castilla"; y los tabasqueños, llaman al guajoloto: "gallo de la tierra", para establecer la diferencia entre los productos mexicanos y los que han sido importados de España. Caxtillan xóchitl (flor de Castilla), Caxtilmazatl (ganado de Castilla, caballo).

Hay dos clases de perejil: uno, la yerba indígena que se usa en los sabrosos guisados regionales, y otro, el perejil que se cultiva en las hortalizas, que se usa en toda la República y en Tabasco se llama "perejil de España". (Sistema empleado por los espa-

holes y por los mexicanos en la Época Colonial. Páginas 8 y 9 de -
El Español que se Habla en México. Dr. Ignacio Alcocer.

Cortesía Indígena.

La proverbial cortesía indígena se demuestra a cada momento en el lenguaje que emplean al platicar; hasta para nombrar una cosa sencilla, por ejemplo: un caballo, un cerdo, dicen: "con perdón de usted" merqué un caballo (Kon perdón de usted, merké un kaballo); "con dispensa de usted y de la mala palabra, vendí mi lechoncito (cerdo) (Kon dispensa de usted y de la mala palabra, bendí mi lechonito). Para preguntar algo, anteponen: "dispense usted", así dicen: dispense usted la pregunta, cómo que horas será? (dispense usted la pregunta, cómo que horas será?). Disimulo usted la pregunta, quién era su señor padre? (disimule usted la pregunta, quien era su señor padre?). Para preguntar el nombre de una persona: cómo es ch gracia? (Kómo es ch gracia?). Un campesino de Tehosique le dijo a mi hermano: dispense usted la pregunta, cómo se titula usted? (queriendo decir, cómo se llama) (dispense usted la pregunta, cómo se tituló usted?). Cuando era pequeña, escuché muchas frases de éstas, que le decían las campesinas a mi madre: cómo está su morcé? Y para saludarla, se quitaban el rústico sombrero que bien poco atenúa el excesivo calor y luego decían: buenos días, Dios guarde, Dios venga con usted, etc.

Cuando creen que van a decir algo inconveniente anteponen: con dispensa de usted y la mala palabra; así dicen: con dispensa de usted y la mala palabra, pasamos las bestias al otro lado del río (Kon dispensa de usted y la mala palabra, pasamos las bestias al otro lado del río).

Para pedir ayuda, algún favor insignificante, dicen: por vida suya, o por vida suvita, no quiere usted decir que nunca es ésta (por vida suya, o por vida suvita, me quiere usted decir que nunca es ésta?), por vida suvita, me quiere usted dar una manita (por vida suvita, me quiere usted dar una manita?). Siempre dicen "manito", pero cuando quieren expresar que necesitan ayuda, por ejemplo para que les suban un ca-

castó, entonces dicen, "manita".

Los productos vegetales y animales.-

Para los productos animales o vegetales que se obtienen en el campo emplean las palabras "de monte" (montés): gallina de monte, puerco de monte, pavo de monte, etc. Aun a la miel de abejas le dicen entre los campesinos y la gente del pueblo "miel de monte".

La escasa cultura de los campesinos hace que no empleen términos técnicos, pero empíricamente forman su vocabulario; refiriéndose se a mamíferos (cerdo, jabalí, caballo, vacas, mulas, etc.), dicen "animales de pelo" y al referirse a las aves: (gallo, gallina, pato, pavo, etc.), dicen "animales de pluma".

La preposición "de" queda suprimida en muchos casos, así dicen "agua azahar", (agua de azahar), gallina Guinea (gallina de -- Guinea), etc. Lo mismo sucede en agua Florida (agua de Florida), - agua Colonia (agua de Colonia), agua Kananga (agua de Kananga). La razón por las Apuntaciones Críticas sobre el lenguaje bogotano nos da el Sr. Cuervo es aceptable, pero en el caso del agua de azahar, que ellos mismos la fabrican, resulta aceptada por extensión. (Apun- taciones Críticas, páginas 221-párrafo 381).

Materialización de las ideas.

En sus expresiones materializan las ideas, en Teapa escuché - que un campesino le decía a un exalumno mío: "Pero tata, si eres - transparente a tu papá. (pero tata, si eres transparente a tu papá.). Quería expresar el notable parecido físico del hijo con el padre.

En todas las regiones del Estado cuando las damas están haciendo un guisado, o un dulce y notan que le falta agua, sal o azúcar, al probarlo dicen: "quiere un poquito de agua" (Kiere un poquito de agua) (o de sal, azúcar, según lo que sea); nadie dice poquita, ni tantita, sino poquito. - ¿Quién quiere un poquito de agua? El guisado o el dulce pueden de- sear? No; así se expresan ellos y se entienden perfectamente, con la misma naturalidad con que se diría: el niño quiere agua, o pan, o leche.

Visitando los cacaotales me encontré con que cuando florecen

las plantas por primera vez, generalmente se caen las flores que han principiado a fecundarse, "los chilillos" (los nombran con esto indigenismo) y entonces, los agricultores dicen: "las matas están jugando". Ellos toman como juego, como poco formales a las plantas que no conservan sus frutos en formación; ¿queden jugar las plantas?.

Comparación con los animales.

En Balancán oí que una muchacha, hablando de algunos jóvenes rubios a quienes demostraba no sólo poca simpatía, sino quizás -- hasta antipatía, les decía: "los chelos ruanos". No me extrañó el rayismo "chel" porque todos lo usamos en Tabasco, pero sí me sorprendió que les aplicara el calificativo de "ruanos", ya que es éste un color que se aplica a caballos. Cuando se trata de una persona que sin ser blanca tampoco llega a trigueña, más bien, de color marfil, dicen: No es blanco, es color de "pellejo de gallina". Refiriéndose a otros muchachos trigueños, oí decir: "estos malditos tuchos". (Mayismo xtuch: nombre vulgar del mono). A las personas -- inquietas, ya se trate de niños o de personas mayores, les dicen: -- "tienes hormiguillo" y el hormiguillo es una enfermedad propia de -- los caballos. A los jóvenes que todavía no tienen porvenir y que -- andan enarvorando ya a una, ya a otra muchacha, les dicen "parecés -- chupazajár" (colibrí) o "son muchachos volantones", es decir, los -- tratan de pájaros que principian a volar.

Pleonasmos.

Son muchos los que usan, dicen: "verbalmente con la boca", -- "personalmente en persona", "mala aversión" (mala voluntad), "andancia que anda" (epidemia). Los que tienen roce con personas cultas -- ya no usan estas expresiones.

Accidentes Gramaticales.

En general, en el habla tabasqueña la "s" del plural se pierde y no es que haya imposibilidad orgánica (como creen quienes no conocen los asuntos dialectales), sino que "el medio absorbe", porque --

castó, entonces dicen, "manita".

Los productos vegetales y animales.-

Para los productos animales o vegetales que se obtienen en el campo emplean las palabras "de monte" (montés): gallina de monte, puerco de monte, pavo de monte, etc. Aun a la miel de abejas le dicen entre los campesinos y la gente del pueblo "miel de monte".

La escasa cultura de los campesinos hace que no empleen términos técnicos, pero empíricamente forman su vocabulario; refiriéndose se a mamíferos (cerdo, jabalí, caballo, vacas, mulas, etc.), dicen "animales de pelo" y al referirse a las aves: (gallo, gallina, pato, pavo, etc.), dicen "animales de pluma".

La preposición "de" queda suprimida en muchos casos, así dicen "agua azahar", (agua de azahar), gallina Guinea (gallina de -- Guinea), etc. Lo mismo sucede en agua Florida (agua de Florida), -- agua Colonia (agua de Colonia), agua Kananga (agua de Kananga). La razón con las Apuntaciones Críticas sobre el lenguaje bogotano nos da el Sr. Cuervo es aceptable, pero en el caso del agua de azahar, que ellos mismos la fabrican, resulta aceptada por extensión. (Apuntaciones Críticas, páginas 221-párrafo 381).

Materialización de las ideas.

En sus expresiones materializan las ideas, en Teóyá escuché - que un campesino le decía a un exalumno mío: "Pero tata, si eres transparente a tu papá. (pero tata, si eres transparente a tu papá.)". Quería expresar el notable parecido físico del hijo con el padre.

En todas las regiones del Estado cuando las damas están haciendo un guisado, o un dulce y notan que le falta agua, sal o azúcar, al probarlo dicen: "quiere un poquito de agua" (Kiere un poquito de agua) (o de sal, azúcar, según lo que sea); nadie dice poquita, ni tantita, sino poquito. - ¿Quién quiere un poquito de agua? El guisado o el dulce pueden de sear? No; así se expresan ellos y se entienden perfectamente; con la misma naturalidad con que se diría: el niño quiere agua, o pan, o leche.

Visitando los cacaotales me encontré con que cuando florecen

las plantas por primera vez, generalmente se caen las flores que han principiado a fecundarse, "los chillillos" (los nombran con este indigenismo) y entonces, los agricultores dicen: "las matas están jugando". Ellos toman como juego, como poco formales a las plantas que no conservan sus frutos en formación; ¿queden jugar las plantas?

Comparación con los animales.

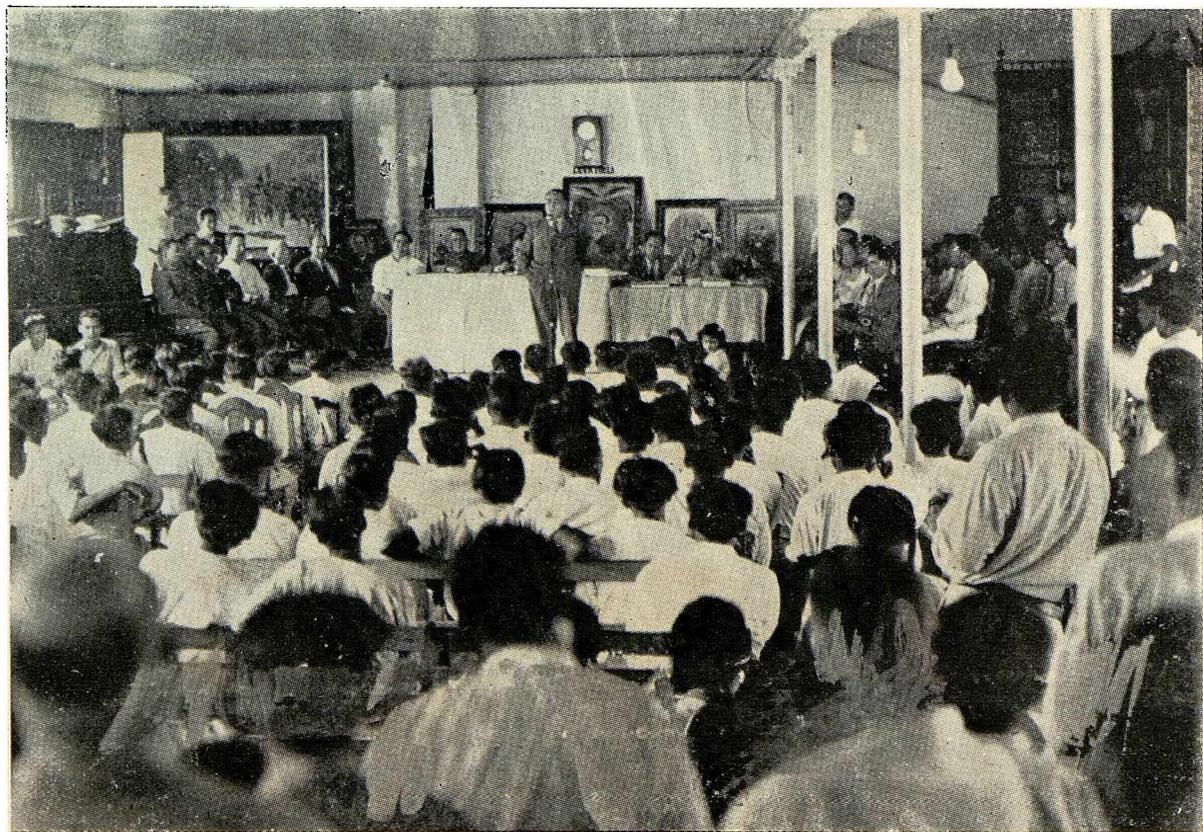
En Balancán oí que una muchacha, hablando de algunos jóvenes rubios a quienes demostraba no sólo poca simpatía, sino quizás -- hasta antipatía, les decía: "los chelos ruanos". No me extrañó el mayismo "chel" porque todos lo usamos en Tabasco, pero sí me sorprendió que les aplicara el calificativo de "ruanos", ya que es éste un color que se aplica a caballos. Cuando se trata de una persona que sin ser blanca tampoco llega a trigueña, más bien, de color marfil, dicen: No es blanco, es color de "pellejo de gallina". Refiriéndose a otros muchachos trigueños, oí decir: "estos malditos tuchos". (Mayismo xtuch: nombre vulgar del mono). A las personas -- inquietas, ya se trate de niños o de personas mayores, les dicen: -- "tienes hormiguillo" y el hormiguillo es una enfermedad propia de los caballos. A los jóvenes que todavía no tienen porvenir y que -- andan enamorando ya a una, ya a otra muchacha, les dicen "parocés -- chupazajar" (colibrí) o "son muchachos volantones", es decir, los tratan de pájaros que principian a volar.

Pleonasmos.

Son muchos los que usan, dicen: "verbalmente con la boca", -- "personalmente en persona", "mala aversión" (mala voluntad), "andancia que anda" (epidemia). Los que tienen roce con personas cultas -- ya no usan estas expresiones.

Accidentes Gramaticales.

En general, en el habla tabasqueña la "s" del plural se pierde y no es que haya imposibilidad orgánica (como creen quienes no conocen los asuntos dialectales), sino que "el medio absorbe", porque --



No.10 - Congreso Indígena. Chontal. Villahermosa. Tabasco, (Concurrieron 150 Indígenas)
En la Sociedad de Artesanos. Calle de Hidalgo.

tabasqueños adultos cuando viven en la ciudad de México y lo de--
sean, no sólo toman la entonación aguda al hablar, sino que pronun--
cian la "s" de los mexicanos de la Mesa Central.

También he podido observar casos de personas de otros lugares
que cuando están mucho tiempo en Tabasco, llegan a olvidarse de la
pronunciación de la "s" (se comen las eses como decimos allá).

Esta falta en la pronunciación de la "s" final da origen a que
en algunas ocasiones queriendo pronunciar una palabra en plural, --
se diga realmente en singular.

El campesino indígena tabasqueño que conserva su dialecto o su
idíoma primitivo, gusta de pronunciar todo en singular; así en el --
Congreso Indígena Chontal (1939) que se efectuó en la Sociedad de --
Artesanos en Villahermosa, pude escuchar en los diversos discursos
pronunciados por los indígenas de raza pura, las siguientes expre--
siones: el espejuelo (los espejuelos) (el espejuelo),
el jefe de la operación militar (el Jefe de las Operaciones Milita--
res) (el jefe de la operación militar),
la Liga de Comunidad Agraria (La Liga de Comunidades Agrarias) (la
liga de comunidad agraria),
una de la base principal (una de las bases principales) (una
de la base principal).

Esto no es general, tiene algunas excepciones, las de los in--
dígenas que viven más cerca de los centros de población de mayor --
cultura en el Estado, y tiene su justificación pues uno de los indí--
genas expresó lo siguiente: "Soy de la Rancharía Limbano Blandín" --
(Macuspana) y en esta rancharía hasta 1910 no se hablaba nada de --
castellano, puro chontal". Si tienen tan poco tiempo relativamente,
de hablar en español, si están alejados de los centros de cultura,
si la situación pecuniaria no les permite viajar, qué culpa tienen
de no hablar el Español con mayor corrección. De ahí que su sintax--
is sea también incorrecta; otro indígena dijo: "una rancharía muy
leja (lejana) en donde están nuestro hijo que no quiero que sea --
esclavo del campo, porque no estuvieron en nuestro posible ser --
hombres intelecto. Todas las rancharías están muy agradecido". (Estos
son fragmentos de los discursos de los chontales, pronunciados en
el Congreso Indígena Chontal al que antes hago referencia).

Unir los pronombres "tú y usted", es decir, emplearlos en la

conversación, es lo más natural para ellos; principian a platicar con una persona y la tratan de "usted", y luego siguen con el familiar "tú", continúan y terminan con "usted" nuevamente. (Esto lo he podido observar entre muchos indígenas no sólo entre los tabasqueños). En el salón del Congreso indígena Chontal tenían un rótulo que decía: "Señor Presidente: los indígenas de Nacajuca y Jalpa te invitamos a conocer nuestro dolor y nuestra miseria"- - (Señor presidente: loh indigena de Nacajuca y Jalpa te invitamos a conocer nuestro dolor y nuestra miseria). Junto al término respetuoso "señor", vemos el proclítico "te" (segunda persona del singular).--

El artículo no concuerda con el sustantivo, lo colocan en la forma que los parece mejor, así en un romance inédito de Ramón Toache, maestro rural de Tabasco, encontramos lo siguiente: Ya citó a todo el gente 7a site a todo el gente del pueblo de cabo a rabo, del pueblo de cabo a rabo ningunota dado un centavo. El agente de la oficina de Tabasco tu atento amigo. El Agente. tu atento amigo. El agente. Este romance se titula: Don Guillermo o el Secretario en Comisión; fue escrito en 1931.

"El cuestión," "el niña," "el fruta," "el sobrecama" (el cuestión, el niña, el fruta, el sobrecama) (pág. 15 de El Español que se habla en México. Dr. Ignacio Alcocer.

Forman sus verbos como lo hacen los niños que comienzan a -- hablar; así dicen "aplausar" (aplaudir) porque lo derivan directamente de aplauso. Los alquilinos o arguilinos (inquilinos) porque ellos oyen el verbo "alquilar". En esto hacen lo mismo las gentes del pueblo de la ciudad de México que dicen: "aluzar", por aluzbrar, ellos forman la derivación directa de la palabra "luz".

El presente de subjuntivo no lo emplean correctamente, sino que usan siempre el presente de indicativo; así dicen: "tenemos el fruta", pero no hay quien compra (compro) (tenēmos el fruta, pero no xi kien compra).

En los casos en que usan el presente de subjuntivo, hacen el cambio de la "a final" en "e" y dicen: vaye (vaya), haye (haya), etc. (Nota núm. 3 en la pág. 71 de la Gramática Castellana por -- Guillermo Isaza. 3da. edición).

Hay el mismo fenómeno en la tercera persona del singular del presente de indicativo de los verbos de la primera conjugación: - estuvo busquo y busquo (estuvo busca y busca) (estuvo buska y buska).

Repiten inútilmente el pronombre "usted"; dicen: ustedé no dejó ustedé muy mal (ustedé no dejó ustedé muy mal); cuánto le va a ustedé a pagar ustedé (cuánto le va ustedé a pagar ustedé).

Usan muletillas como ésta: "el sempre". Mis niñas saben el - sempre cclar el roco (mis niñas saben el sempre cclar el roco). Porque el sempre es bueno sabelo (por- ke el sempre sh bueno sabelo). Lo lo dijo el sempre (lo lo dijo el sempre).

Otra palabra pleonástica: "también": recogí expresiones como éstas: queremos también que se anexe también esa casa y también necesita- mos motores, también útiles para nuestras escuelas también (queremos también que se anexe también esa casa y también necesita- mos motores, también útiles para nuestras escuelas también). Bien. El cambio de género en las palabras que terminan en "a" más para ellos son femininas: la tema (el tema) (la tema), la - emblema (el emblema) (la emblema), la idioma de nosotros (el idioma de nosotros) (la idioma de nosotros).

En mi última visita a mi Estado natal, encontré que nuestros indígenas ahora dicen: véramos (vayamos) (báramos), véngamos (vengamos) (benámamos), véamos (veamos) (bvéamos), pidámos (pidamos) (pidámamos). Lo atribuyo a la influencia de la Casa Central a través de los emplea- dos federales que han ido al reparto de ejidos, pues este fenómeno no se realizaba antes.

Asinita y ansinita.

En Problemas de Dialectología Hispanoamericana del señor Ara- de Alonso, el capítulo IV, se titula: Así, asina, así y ansina.- Principia por una distribución geográfica de dichas palabras anota- ndo los países en que se usa cada una de estas formas.

En el habla popular y campesina de Tabasco, se emplean indistintamente las cuatro formas como equivalentes de "así" sin preocuparse de que vaya al principio, en medio o al final de la frase u oración. La forma "asín" me la dijeron muchas veces en Balancán y la oí a personas de este municipio que iban en el barco El Carmen en el que hice mi viaje de Villahermosa a Tonosique. Además - en diversas regiones del Estado han formado los diminutivos "asinita" "ansinita", y "ansinitita" para indicar tamaño.

De la Literatura Tabasqueña tenemos los siguientes ejemplos:--
"No señor, replicó la india, se llama Tumbilé, porque su agüela -- ANSINA lo quiere....."(Tumbilé. Pág. 9 línea 30).--.....ASINA nos pasamos ayer todo el día haciéndolos. (Tumbilé. Pág. 25 línea 16).
Seguí tu camino, ANSI sola voy mejor.....(Tumbilé. Pág. 39 línea 31).
En la Lírica Popular Tabasqueña de O. Francisco Quevedo, páginas -- 43 y 44 encontramos lo siguiente:

Hogrita, por tus enojos, me gñrita por tuh enojos
me he de sentar a llorar, me e de senta a llorar
yo no sé quitar enojos yo no sé quitar enojos
ASIN so pueden quedar. ASIN se pueden quedar

Tratamientos.

La gente del campo apocopa el tratamiento "señor" (señó) y -- hacen una contracción de la palabra "señora" (señá). Tanto señó, como señá los usan para referirse a personas de edad entre los mismos campesinos; así dicen: señó Juan, buenos días (señó xwawá
bwenoh día). Allá va señá Chona (añá ta se
na, Chona). Con frecuencia dicen "señó" y "señá" -- verificándose la transformación de la "e" en "i". Las personas que viven en la ciudad usan "señá" como despectivo, y así a la persona ciudadana que le digan por ejemplo "señá María", si ella se considera de categoría social, lo que le da derecho a que la llamen "doña María", se considerará ofendida.

Muchas veces la palabra "señor" sufre aféresis y queda convertida en "ñor": ñor José, ñor Mamerto, ñor Juan, etc. En "El Guato-- pal", poemita regional tabasqueño de la señora Profa. Bolivia Mal-

donado de Rivas, encontramos: "Y usted her, don Julián qué anda buscando? (¿gakte por don Julián, ké anda duk kande?) (Pág. 174 de la Posesía Tabasqueña. Lic. - - Francisco J. Santamaría). Esta partícula "ñor" sufre apócope y queda convertida simplemente en "ño"; ño Juan, ño Delfino, ño Otilio.

Don y doña se aplican a personas de la ciudad que merecen respeto; dicen: don Pegro, don Aniceto, don Emerenciano, doña Juina, doña Fana (don Pedro, don Aniceto, don Emerenciano, doña Fina, doña Juana). Es curioso que usan los diminutivos "doncito" "doñita", para tratar con mayor afecto a las personas. Tal parece que nuestras gentes del campo y del pueblo padecen la "donomanía" de que nos habla C. Palencia Tubau en un artículo de "El Nacional" de 3 de enero de 1941. Pero si padecen esa manía, están disculpados porque lo hacen por respeto.

Cuando un campesino o una persona del pueblo desea hablar a una persona de la ciudad que le merece respeto e ignora su nombre, le aplica el don o el doña: oigasté don, le está hablando (oi-gakte don, le está hablando); doña, no me dasté una manita? (doña, no me dakte unã manita?).

Cuando el 7 de enero de 1939 a media noche llegué a Zapata, donde me esperaba uno de mis familiares, se me acercó una señora del pueblo y me dijo: oigasté, doñita, se vasté a bajar aquí? (oi-gakte, doñita, se vasté a bajar aquí?). Si señora, le respondí, por qué? Ay, doñita, quiere usted que baje con usted porque no conozco y nadie me vino a recibir? (oi, doñita quiere usted ké baje kon usted porque no konohko (nadie me vino a recibir?)). Le contesté afirmativamente y fue con nosotros hasta la casa donde trabajaba su hija. Gracias, doñita (gracias, doñita) fue la despedida.

Para los hombres resulta ofensivo anteponer el "don" al apellido. Escuché que algunos indígenas anteponen el "don" a algunos grados militares: don general, don coronel, don capitán, etc.

En general, en Tabasco se usa la palabra "don", como un tratamiento respetuoso. Una vez, en la ciudad de México, una tabasqueña trabajaba en una escuela primaria y le preguntaron por qué le

decía al director "don Jorge". Entonces ella contestó: no le digo director porque no me dirige. - Pues dile, profesor, replicaron las compañeras de trabajo. No le digo profesor, porque yo también soy profesora y él no me trata así. Pues dile sencillamente "Jorge". - No puedo decirle Jorge, contestó mi paisana, porque es mayor que yo y para tratarlo con respeto le digo don Jorge; en Tabasco a -- las personas mayores les damos ese tratamiento.

"Mi señor o mi señora" se usan en la acepción de mi esposo o mi esposa.

Cuando hay alguna persona de edad, que sea muy conocida en la región campestre aunque no los una ningún parentesco, le llaman - "tío" o "tía", pero la palabra sufre una dislocación en el acento y dicen: "tió", "tiá", uniendo esta palabra al nombre individual: -- tió Pegro, tió Lioncio, tió Rosa, tiá Sofía (tío pegro, tió lioncio, tía rosa, tía sofía). J. De la página 49 de Hojarasca de J.M. Bastar Sasso, tomo lo siguiente:

Aquella noche de estío akeza noche de estío
en que tió Lion se abanaba ake, ake lion, kabanaba
con su chontal el chaquiste, kon su chontal el chaquiste
como fantasma del río komo fantasma del río
en su cayuco bajaba en su kayuko, bababa
un zagal moruno y triste. un zagal moruno i triste.
-Has escuchao Sofía? ah ehkúzo Sofía?
dice tió Lion, sacudiendo dise tió lion, sakudjende
su hirsuta melena blanca. su iranta melena i bionka.
-Quién llegará? ¡Ave María! Kien llegará? ave maria!
gime la vieja, cogiendo gime la vieja, ko jeude
tras de la puerta una tranca. tras de la puerta una tranca.

En la página 50 de Hojarasca encuentran:

Acallando la jauría akazando la jauria
que al noctámbulo acosa, ke al noktámbulo akosa
tió Lion y tía Sofía tió lion i tía sofía
salen de la húmeda choza. salen de la húmeda choza.

Como prueba de que los tratamientos: señor, nor, ño, tió, etc. se usan con cierto respeto y señó y tió se emplean entre los campesinos, veamos lo que nuestro folklorista Quico Quevedo (Francisco Quevedo Ara), nos dice en las páginas 8 y 9 de su Lírica Popular Tabasqueña:

....."Como cantadores no hay en la localidad, (se refiere a la - Chontalpa) quien no conozca a soñó Clemente Morillo y a tío Gualupe Chorote (Guadalupe Hernández) el primero de los cuales pagó ya el tributo ineludible a la madre naturaleza. Los nombro tal - como mis conlugareños, y no vaya a suponerse que por el gusto de poner apodos. Jamás he tenido esta manía y menos tratándose de -- aquellos citados convecinos que siempre fueron hombres honrados y dignos, en medio de su humilde extracción, de toda estima que en mí acrece hacia ellos por cuanto los considero como probos y como artistas".....

En la página 60 dice:....."Narciso Sánchez, o tío Chicho, - según le llama el afecto de sus conlugareños cristomontanos, es, como ya anteriormente tengo informado a los lectores, uno de los representantes más distinguidos de la Lírica Popular Tabasqueña. Tío Chicho es además tres veces respetable: es un anciano, es -- ciego y pordiosero.

José Luis Inurrota en la página 12 de Cosas de mi Pueblo, - nos brinda el siguiente ejemplo:

Hacia ahí viene mi tío Nato

mi tío o tío de mi tío nato

con Antóna muy planchada

con Antóna muy planchada

El Guatopal de la señora profesora Maldonado de Rivas, nos dice:

-Yo iba.....lejos.....a casa de tío Lolo

yo iba ... lejos ... a casa de tío lolo

a ver si puede hacerme un alambrado!

a ver si puede hacerme un alambrado

Dende (deinde)

Cuervo nos dice: "Dende común en la Edad de Oro de la lengua castellana, en el mismo sentido que "desde", es ahora propio del vulgo, gran conservador de antiguallas".(Pág. 232-párrafo 394 de - Apuntaciones Críticas).

El campesino tabasqueño continúa como conservador de anti-- guallas porque emplea más o menos el mismo lenguaje que aprendió desde el siglo XVII y prueba de ello es la gran cantidad de arcaís-- mos que usa.

Nuestra literatura popular (a la cual debemos mucho los aficionados a asuntos dialectológicos), nos ofrece numerosos ejemplos:

.....mire usted dende aquí, dende esta ventana se puede ver..... -
(mi te nite de me oki tants ena ventana se
puede ver). (Tumbile pag. 39 línea 30).

Las bombas; (coplas populares improvisadas en las fiestas profanas tanto en los pueblos como en los ranchos), nos proporcionan riquísimo material:

Cuando mi pecho taladre

Kwando mi pecho taladre

el dolor más penetrante,

el dolor mah penetrante,

te juro que a mí, mi padre

te juro ke a mí mi padre

me engendró pa ser tu amante

me engendró pa ser tu amante

DENDE el vientre de mi madre.

dende el vientre de mi madre

(Lírica Popular Tabasqueña. Francisco Quevedo. Páginas 6 y 7).

Bien me lo dijo Sofía

bien me lo dijo sofía

DENDE que te vió esas vueltas,

dende ke te bió esah bwelta^h

que por darle rienda suelta

ke por darle rienda swelta

a esta criatura sin ficio,

a esta kriatura sin fisio

tarde o temprano un perfisio

tarde o temprano un perfisio

a nosotros nos traíría.

a nosotroh noh traíría.

(Hojarasca. Páginas 55 y 56).

DENDE que la vi una tarde

dende ke la bi una tarde

desgranando en el caidizo,

desgranando en el kaidiso

supe lo que es só cobarde

supe lo ke en se kobarde



No. 11

Nuestro Grijalva; nervio comercial de Tabasco, en cuyas ondas se han engarzado las más bellas gemas de los poetas tabasqueños.

mantito, ennenante y ennenantito.

Es otro arcaísmo. Salvá da por vulgar a "endenantes" y según el verso "enantes" y "denantes" son anticuados en España. Juan de - lldés en el Diálogo de la Lengua (pág. 213) usa la forma "denantes" estas tres últimas formas no se usan en Tabasco.

Nadie.

De todas las formas que señala el señor Pedro Henríquez Ureña en El Español de Estados Unidos, Méjico y la América Central (nado, de, nadi, nadie, nadies, nadien (nayen), naido, naire, nardo, - ides, naiden, naidien) en boca de los campesinos y de la gente - el pueblo en Tabasco se encuentran tres: naide, naiden y naidien. - En Quico Quevedo en su Carta Prólogo a Cosas de mi Pueblo del poe - José Luis Inurreta, dice: "Una cosa impropuesta, una otomía, que IDE ha dicho, porque no se dice asina en el verso, en que todo - be decirse claro y polado y nero bonito, pa que lo entienda todo - mundo, y pa que lo cuadre a la mujer". En el mismo libro del se - r Inurreta en la pág. 36 dice: "y como NAIDE allí le contestaba, - sentó preguntando dónde estaba. En la pág. 103 del mismo libro, - ce: y NAIDE le hace rueda. Veamos una bomba:

porque me ves tan pobre

li porke me beh tan pobre

que no estás despreciando,

li ke me shat' despresjande

trabajar tengo brazos

la trabaxa' tengo brasos'

a NAIDEN le bido nada.

a naiden le bido nada.

Verbalmente la forma más usada es NAIDEN.

"Mero."

La palabra "mero" tiene varias acepciones: equivale a "verdade - "; la mera casa, la mera frontera, el mero jefe el mero curandero; - ien le va a decir que en la mera puerta, a la mera salida me lo - contré. Para curar el mal de ojo (según ellos) ha de ser la mera

persona que hizo el ojo la que dé las talladas para que el niño sane. Se usa la expresión el "mero petatero" sin que sea tenida - como del pueblo bajo. (Pág. 202 del Jardín de las Raíces Aztecas. C. Robelo).

Sinónimo del adverbio "muy", lo emplean para la formación - del superlativo absoluto; así dicen: este niño es mero vivo; pa el año que entra ya se casó este bruto, mero jovencito, etc. Hacen las veces del adverbio "precisamente"; ahí mero, es decir, precisamente en ese lugar.

Se emplea en lugar de "pronto" acompañado de la palabra - "que" o sin ella: ya mero que llegamos, dijo Guillermo alegremente. Ya mero se moría. Ya mero te voy a dar un agarrón por las - trezas! (Cosas de mi Pueblo. Pág. 61).

Reduplicación.

Emplean muy a menudo la reduplicación y así dicen en la plática familiar: la anda agasajando y agasajando; está dale y dale; - no estés habla y habla; vive dando y dando. Unen los verbos con - la partícula "que" para hacer la repetición y dicen: está suda que suda (sudando abundantemente), está mece que mece (está mecido constantemente) etc. Al adulador le llaman lambe lambe; a la persona que toca los objetos que no le pertenecen, y que no debería tocar, le dicen que es "toca toca" (en la ciudad de México le dirían "tentón"). Con las mismas palabras "toca toca" nombran los chiquillos un juego; otro juego infantil que en la ciudad de México se denomina con el nahuatlismo "malacachón" (Pág. 162 del Jardín de las Raíces Aztecas del señor Robelo), las niñas tabasqueñas le nombran "tieso que tieso". Un juego semejante al que aquí llaman "los encantados" para los niños tabasqueños es "agarra agarra!"

Si notan que alguien pasa repetidas veces por una casa dicen: qué querrá fulano, está vuelta y vuelta; cuando un enfermo se queda durante toda la noche, dicen: se pasó en un ay, ay, toda la noche.

Entre las yerbas medicinales una de las más usadas se llama: "suelda con suelda".

Dislocación del acento.

El cambio de acento citado por tantos filólogos existe en el habla campesina y popular tabasqueñas, mas no sólo en las palabras tan conocidas: país, maíz, raíz, ahí, sino en muchísimas otras tales como: papa (papá) (pa pa); papa (mamá) (ma ma); niña (niña) (ni na); Lucrecia (Lucrecia) (lu kresia); Epifania (Epifania) (epi fania); Marcelino (Marcelino) (mar seli no); Paraíso (Paraíso) (pa ra i se); caída (caída) (ka i da); María Santísima! (María Santísima!) (ma ri a san ti si ma).

Este cambio de acento en la conversación familiar agrega énfasis; así dice una madre: Lucrecia, vení acá (Lucrecia, ven acá) (lu kresia, veni aka); como la muchacha no respondiera, la madre dice nuevamente: Lucrecia, no oís que te estoy hablando? (lu kresia, no ois ke te estoi ablando?). Niña acercate (niña acercate) (ni na aserkate); si la niña no oye, repiten luego: niña acercate. (ni na aserkate).

En este caso las vocales finales son muy largas y fuertemente pronunciadas. Marcelino (mar seli no); Luisa (lu isa); niño (ni no), etc. En las páginas 39 y 40 de Dramas Infantiles de Orientación Revolucionaria del Prof. Rosendo Taracena, el mozo dice: Me mandujté habla, mi amo? (me mandujte abla, mi amo?). Mi amo, me mandujté habla (mi amo me mandujte abla?). Nótese que en la primera vez dice "amo" y en la segunda: "amó". En la pág. 14 línea 15 del mismo libro dice: Buenoj día, mi amo.....Mi amó, buenoj día.....(Pág. 8 línea 17 y 18 del mismo libro, en "Regeneración del Indio" (Prof. Rosendo Taracena). Yo no quiero que no pase Cándida la hija de tí Cornelia y por eso estudio mi lición (yo no kiero ke no pase kandi da la i ja de ti kornelija i por eso estudio mi lición). Anteriormente traté las palabras tí y tío.

La entonación.

En general la entonación empleada en el lenguaje de todos los tabasqueños es grave, más si se la compara con la de los habitantes de la ciudad de México. En la región limítrofe con Campeche, la entonación parece que toma un poco de la de los habitantes de este Estado; hacia el Sur hay una pequeña mezcla de la entonación chiapaneca. Sin embargo, la entonación tabasqueña es inconfundible. (Al pasar un disco grabado por una indígena de la Sierra (Tabasco, . . .) se dará perfecta cuenta los maestros, de la entonación tabasqueña así como también de la diferencia de la sinusoide en el oscilógrafo que funcionará al mismo tiempo)

INDIGENISMOS.

En la región de los Ríos anoté algunos indigenismos, que no son, naturalmente todos los que se emplean:

- Biquichichi (biklitchi). Cernidor hecho de jícara.
Campache (kampache). Lumbago.
Cocuisa (kokuisa). Costal de yute o henequén.
Chichibé (chichibé). Nombre vulgar del malvabisco. (Sida Acuta).
Chilillo (chililo). Vara delgada. Primeros frutos del cacaotero cuando éste principia a producir. También despectivamente se les nombra así a las piernas delgadas.
Chuyún (chuyun). Palo que se usa para remover la ropa en la hervedura. No tiene el significado legítimo que se le da en Yucatán, pues al chuyuc yucatoco en Tabasco se le designa con el nahuatlismo "yagual".
Jueche (xweche). Armadillo. A las personas jorobadas se les dice que parecen jueche.
Kun (kun). Maíz cocido para tortillas o pozol.
Majás (maxah). Molinillo. Propiamente es el nombre del arbusto con cuya radera se hacen los molinillos, por extensión se les dió después el nombre a esos utensilios.
Malix (malix). Perro muy flaco, como el - -

itzcuintli azteca. Refiriéndose a personas dicen: "míralo, parece perrito malix."

Malix (malix). Sinónimo de crospo. Se une al nombre de la persona que lo posee como si se tratara del apellido: Rosa Malix.

Fonchuque (bencuka). Tortilla gruesa. (En Tabasco no se dice gorda).

Pixoy (bisoi). Nombre maya del guásimo (Cuazima Ulmifolia lan.) Con este nombre se designa también al aguardiente, no sólo al licor extraído del guásimo. (En Tabasco no se dice - guásimo, sino que se masculiniza).

Sascab (sahkab). Tierra blanca.

Saspete (sahpeta). Mal hecho. No sólo se aplica a las tortillas, también a la ropa que queda mal planchada. En Jonuta escuché: ¡Qué ropa tan saspete!

Tuch (tuc). Ombligo.

Topuche (topuca). Nombre de un pez semejante a la mojarra.

Tup (tup). El hijo menor; el benjamín de la familia. (xocoyote entre los aztecas).

Tulix (tulix). Libélula.

Turux (turux). Peinado infantil femenino que en la Mesa Central se conoce con el nombre de "cacahuates".

Xix (xix). Residuo más o menos fino de diversas sustancias. (Pozol, avena, chicharrón, frijol, coco, etc.) Dicen: la tortilla sale más sabrosa si se le agrega a la masa, el xix del - chicharrón).

Chilillo, malix, mulix, tulix, turux, y xix, aceptan diminutivos, dándonos las palabras híbridas: chilillito, malixito, mulixito, tulixito, turuxito y xixito.

Los indigenismos terminados en "m" transforman ésta en "n"; por ejemplo: kun > kun; así como en la ciudad de México en lugar de - - Tlalpan, dicen Tlalpan. Esto se debe a la influencia del Español en las lenguas indígenas.

Palabras híbridas (maya y español). -

Panucho. - (pan uche). Dos tortillas de maíz que se unen en sus extremos rellenándolas antes con frijol negro, cazón-queso, carne molida etc. Luego se frien. Son apropiadas para la merienda sin que esto quiera decir que no puedan torarse a cualquier hora. Es una voz híbrida compuesta del español (pan) y del maya --uch' (dospachurrar, aplastar, deformando la figura, abollar lo ahorrado o las cosas blandas); luego el sufijo español masculino "o"; - pan: español + uch': maya; + "o": español. Existen también los vocablos: "panuchero" y "panuchera" refiriéndose a la persona que hace o que vende los panuchos. En este caso a la palabra panucho se agrega el sufijo español "ero". Una panuchera anciana me dijo el siguiente refrán: "Ya no es tonto el panuchero, ya no se deja engañar; ya no da los panuchos a dos por medio; ahora los da a tres por un real".

Pibipollo. - (pi bipožo). Sabroso pastel que se hornea debajo de la tierra. La palabra es híbrida: del maya pibil: pibil (lo que se asa debajo de la tierra) y la palabra española "pollo". En la palabra pibipollo, es frecuente la transformación de "b" en "r", y se oye decir: "piripollo" (piripožo).

Xixal. - (xi sal). Colectivo derivado de la palabra "xix" (xi xi); se forma del maya "xix" y el sufijo español: "al". Equivale a conjunto de "xix".

Poesía popular que contiene mayismos.

° Cerca de Tenosique oí;
Del pozol quiero el xix (xi xi),
de las abejas, la miel;
de mi negrita milix (mi xi)
su boquita de clavel.

De los cancioneros que entonaron sus trovas durante el Congreso Indígena Chontal, es la siguiente cuarteta:

....y mi Tabasco es chiquito
no lo podemos negar:
es como el chile mashito (mašito) (mash + ito).
que hasta nos hace brincar.

Se emplean numerosos indigenismos dignos de estudio como: - balsa, cachimba, cayuco, ociba, chacha (malloja), chinín, chivilín, chinchorro, chujté, guarapo, güegüecho (bocio), haraca, iguara, jolón, marimba, rajagua, moloquear, pataste, pita, pochote, tequio, tux, yagual, yuca y muchos nombres de frutas y animales.

Verbos formados con palabras indígenas y terminaciones españolas, como ranguear: (mango + ear), chinchorrear: (chinchorra + ear), ñacear: (ñace + ar), etc.

Expresiones y refrancos usados por gente del pueblo y del campo en Tabasco.

Tener muchas agallas.-(Tener valor, energía, malicia, conocimiento).

Hacer la pala.-(Adular).

Dar las últimas boquiadas.-(Agonizar, terminar un asunto).

Hacer sus buscas.-(Robar, morder se diría en la ciudad de México).

A calzón quitado.-(Con franqueza sin consideración, sin miramientos).

Echar una cana al aire.-(Divertirse aunque sea una vez al año).

Canela pura!-(Cosa muy buena; en la ciudad de México: cajeta!).

Ser de la cáscara amarga.-(Ser muy malo, entre los chicos, ser travieso).

Empinar el codo.-(Embriagarse).

Enseñar el cobre.-(Descubrir una mala intención).

Darse por cachifoleado.-(Darse por vencido, por perdido).

Echar chispas.-(Estar muy enojado).

Llevar la contraria.-(Contra decir).

Cortarse la coleta.-(Retirarse de una ocupación).

Está hasta el tarro y las dos bolinas.-(Completamente ebrio).

Comer como galgo.-(Comer rucho).

Ya no quiere la tunca el maíz.-(Deseo de no hacer alguna cosa).

Torció la nuerca el rabo.-(Se enojó, no quiere hacer nada).

Furió cochino.-(Ya se acabó una cosa).

Ser peor que el xulá.-(Ser destructor; xulam es el nombre maya de las tambochas.-Zapata y Tenosique).

Chus manía!-(Expresión cariñosa. Corruptela de Jesús María!).

Ish careca! Ichi!-(Repulsión).

Que jin, que jan.-(Que éste, que el otro).

No te andes culipandando.-(No te hagas a un lado y a otro).

Hacerse de la pacha panda.--(De la vista gorda).

Chúpate esa!--(Oye eso y agúntalo)

No las quiero tan trezudas.--(Tan importantes; tan gritonas, tan valientes).

Gritar como cotorras en naranjal.--(Gritar mucho, todos al mismo tiempo).

Le hace lo que el sol al guiro.--(No le hace nada).

Dar lo que se le unta al queso.--(Nada).

Dir al grano que lo demás es pacha.--(Referirse al asunto principal, lo demás no es interesante).

Contigo y la rana, es gana..

No digo tú, calzón de pita, hasta los de levita.

Del bagazo, poco caso, la basuda, al basudero.

La mejor guayaba se la come el puerco.

No tener más que la culeca y la ponedora.

Una vez en el burro, cien palos son pocos.

No se quedó la presa en el garabato, por falta de gato.

Palos con Juan, y Juan, pegao.

Donde está la vaina, está el machete.

Pa llegar al santo hay que besar primero la piana.

Ponerlo como Cristo puso al mico.--(En algunas regiones of: como -- Cristo puso al sapo).

Estar como el peje en el agua.

No va lejo el de adelante como el de atrás corra bien.

No va por tío Marcelo, sino por la rd e durazno.

Cuando al pobre le va mal, ni presa le halla al taral.

No llores, chupa tu mango.

Ponerlo como chinín jugueteao de zorro.

La pita siempre revienta por lo más delgao.

Echate ese trompo a la uña haber si tataratea.

Ojos que te vieron ir, no te volverán a ver venir.

El peje por la boca miera.

Atenete al santo y no corrás.

Hay que lazar en l'agua sin que se moje la reata.

Andar del tingo al tango.--(De allá para acá)

Lo que hace el mico hace el mono.

El que nació barrigón, ni que lo jua jen.

No me la suenes tanto que no soy gallina.

Gallina que come huevo ni que le quemén el pico.
No tiene la culpa el indio sino el que lo hace compadre. (En algunos lugares oí: No tiene la culpa el indio sino su gobernador).
Me lo río y me lo canto porque soy de cal y canto.
El que carga su morral sabe lo que lleva adentro.
El mal cabresto tira el ganao al monte.
En el monte hasta los chombos son palomas.
Hijo de gato, caza ratón, hijo de tigre, sale pintón. (De tal padre, tal hijo; de tal palo, tal astilla; en la ciudad de México - dicen: hijo de tigre, pintito).

Nótese en los refranes la preferencia que tienen por los nombres de animales y de plantas.

Transcripciones fonéticas de pláticas sostenidas con indígenas de la Sierra de Tabasco.

I

A la niña lo llevó el primo y los sobrinitos, ya lo pensábamos por-
o la niña lo zébo el primo i los so-
brinitos, za lo pensábamos por-
que no venía; no sé aonde lo llevaron, creo al titeres, nosotros ni
ke no venía; no sé aonde lo zébo
keo al titeres, no sabíamos ni
lo sabíamos; y orita está la niña encantao jugando con los primito.
lo sabíamos i orita está la niña
encantao jugando kei los primitos

II

Taste soñando, como lo voy a corresponder si no lo conozco, yo necesi-
take soñando, como lo voy a ka zé -
kam de si no lo konohko zo nese-
sito conocerlo como un año. Yo le voy a hablar muy particularmente -
sito konose lo como un año. zo
le voy a hablar muy particularmente

usted acostumbrar que las mujeres di hoy enseguida los correspondientes a lo que yo veo que a los hombre hay que palpiarlos, además -
quiero uno de la misma calidad de edad en que estoy yo. La verdad es
el tenía buena fección pero lo vide de chamarrá y tejano y me pare-
ció rebalde. Además, después qui uno los corresponde pegan el volis-
do y ya. Por eso es que digo que hay que palpiarlos bien.

III

Él a comará el aceite y le dije al de la tienda; quiero aceite
de la tienda. Me lo despacho y me fi a la casa; allá lo vido la señora y me
dijo: eso no es aceite bueno porque ella guelío el aceite a ve si
anda gueliendo las cosa, ni me dejarían guelirlo. Después fui a
dijo: ese no es aceite bueno por-
que ella guelío el aceite a ve si
anda gueliendo las cosa, ni me dejarían guelirlo.
desvolvolo.
dijeweh xwí a debaltéle.

IV

El albañil no sabe hacer el trabajo. Ayer pintó las paredes y hoy --
el albañil no sabe hacer el trabajo. a-
ze pintó las paredes i el
que vino le dije: donde luego que esto no está bien bien pintado --
ke bino le dije: donde luego ke eh-
to no está bien pintado
porque ya se está desgranando, primero debía estar haber raspado --
porke ya se está desgranando
primero debía estar haber raspado
bien la pintura vieja que tenía pa que quedara bien esta pintura --
bien la pintura vieja ke tenía pa
ke quedara bien esta pintura
nueva y no se desgranara.
nueva i no se desgranara.

V

Me gustó la tela porque son floreaditos en negro, porque no son --
me gustó la tela porke son florja-
ditas en negro, porke no son
florones grande. Es tela durable de estos gruesos, con rayita azul.
florones grande. eh tela durable
de estos gruesos, con rayita azul.
Me gusta más mejor comprar la tela y que me hagan el vestido a mi --
me gusta más mejor comprar la te-
la i ke me hagan el vestido a mi
gusto. lo digo a Adela, comprate uno que te quede a la medida tuyo.
gusto. le digo a Adela, comprate u-
no ke te quede a la medida tuya.

VI

Ella fue a ver un trabajo y como no conoce de numeraciones yo lo --
ella fue a ver un trabajo i como no
conoce de numeraciones yo lo

llevé; a mí no me gusta que no haya ido porque a los dos nos tra-
zebe; a mí no me gusta ke no a
za lo porke a loh. Jáh non cra-
tan sinvergüenza; la señora era campechana; le ofreció quince pe-
ta sinbergwenfa; la señora era
kam seóna; le ofreció kinse pe-
so y le puso mil proposicione; nosotros como tre yo y los do niños
soⁿ i le puso mil proposicione; nos-
otro^s somon treⁿ za i loh doⁿ niⁿoh
que van a la escuela; nada más quiero que haga la comida y sigun -
ke jaⁿ a la ekkwela; nada maⁿah kie-
ro ke a gaⁿ la komlóa i sigun
su comportamiento le irá aumentando el sueldo hasta dieciocho peso.
Su komportamiento le ira aumen-
tando el sueldo akra die^socho peso.
Ella dijo yo señora he trabajado en los cafés y he ganao de treinta
eⁿza die^so; za señora e trabajaⁿdo en loh
kaⁿse i e ganao de tresⁿita
a cuarenta peso. La señora lo dijo: Para mientras encuentre cocine-
a kwarenta peso. la señora le dijo:
para mí le uerⁿ inkwentra kasinⁿe-
ra se puede usted queda y después lo paso a la casa guáspere que ten-
ra se pwede uhte keda i dihpweh
le paso a la kasa de gwénpere ke ten-
go en Matamoros porque allí puede usted saca hasta cuarenta peso y
go en matamoros porke aⁿí pwede
uhte sakaraka kwarenta peso i
hasta cuarenta y cinco. A mí me pareció bueno ese trabajo; la co-
aⁿta kwarenta i sinke a mí me paresió
bweno ese trabajaⁿdo; la ko-
cina y ayudarlo a ella en lo que pueda. Fue no quiso. Lo dijo a -
sina i aⁿdaⁿ lo a eⁿza en lo ke pwe-
da, bwel no kise. le dijo a
la señora: después vuelvo, pasao mañana y hasta la fecha no ha -
la señora: dihpweh bwelto, pasao
máñana i tabita la fecha maⁿa.
guelto. Lo que pasa es que anda innamorada; yo le digo: "No tie-
nvelto, lo ke pasa es ke anda in-
namorada; za le digo: no itje -

nej esperanza que esperar de este vago; los hombre se palpean pri-
neh eh peransa; ke elperat de este va-
go; lah om b'rah se palpean n' b'ri-
moro pa podelos quere. Pero ella tiene la culpa; caedra en desgra-
mero pa podeloh kere; pero eza tie-
ne la culpa; kaedra en desgra-
cia porque no oye consejo; tendra que fracasá. Tanto dinero como
sia porke no oye konsejo; tendra ke
frakasa. Tanto dinero como
ha ganao; no tiene na; yo tan como zapato, como ropa tengo en mi -
a ganao; no tiene naa; zo tan como
safato; como n'ba tengo en mi
baul, pero ella va a fracasá.
baul, pero eza ha a frakasar.

VII

Tengo mucha pena con esto muchacho que no hacen caso, con agrita,
tengo mucha pena kon ehtoh muchach ke
no case caso. Como agrita.
por Dió, le juro até que esta vida es una aburrición: Gualupe no
por dió, le xuro até ke esta vida
eh una ity zisyon; Gualupe no
me preocupa porque al juín Gualupe aspira, pero ay con agrita e -
me preocupa porke al xwim Gwa-
lupa anpira; pero al komo agrita e
mi corazón; lo que es José, refleja.
mi corazón lo ke eh xosé, refleja

Transcripciones Fonéticas.

Cuentos de Camino. (La Resucitada).

José Luis Inurrota. -

"La Resucitada".

La Resucitada

- Yo se lo cuento a usted, porque lo supe
zo se lo kwento a usted porque lo supe
en el velorio en casa don Guadalupe;
En el velorio en casa don Guadalupe
señal Paz, la mujer de don Mateo,
señal Paz, la mujer de don Mateo,
fue al otro mundo en viaje de recreo.
Fue al otro mundo en viaje de recreo.
Porque, ya va usted a ver: Una mañana
porque, ya va usted a ver: Una mañana
se recordó temprano la fulana,
se recordó temprano la fulana,
y buscando una tusa en el pital,
y buscando una tusa en el pital,
metió la mano y la picó un coral.
metió la mano y la picó un coral.
la trajieron más tiesa que una yuca,
la trajieron más tiesa que una yuca,
con dieciocho chuchumós en la nuca,
con dieciocho chuchumós en la nuca,
y después de acostarla en un petate,
y después de acostarla en un petate,
la taparon con cargas de zacate.
la taparon con cargas de zacate.
Cuando llegó el doctor, se revivirla
Cuando llegó el doctor, se revivirla
comenzó a mallugarla y a exprimirla,
comenzó a mallugarla y a exprimirla,
y con tanto sudar, la pobre chata
y con tanto sudar, la pobre chata

echó un pujido y estiro la pata.

echó un pujido i estiro la pata.

Entonces el doctor, desde la puerta,

Entonces el doktor desde la puerta,

dijo que seña Paz estaba muerta.

dijo ke seña paz ehtaba muerta.

Comenzaron los llantos a raudales;

Komensaron loh llantos a raudales

hubo atol, güevos fritos y tamales;

hubo atol, gwetich fritos i tamales

y se cantó una salve al padre eterno

i se kanto una salta al padre eterne

pa sacar aquella alma del infierno.

pa saka akeza alma del infierno.

pero a la media noche, de repente,

pero a la media noche, de repente.

con el mayor espanto de la gente,

kon el mayor ehpanto de la gente,

se menió cuatro veces la mortaja,

se menió kwatro besh la mortaja.

se oyó un suspiro y rechinó la caja.

se ozo un suspiro i rechino la kaja.

Foco después de aquel primer amago,

poko dihpweh de akel prime amago.

el cadáver habló, pidiendo trago;

el kadabe' ablo, pidiedo trago;

y como naide allí le contestaba,

komo naide azi le kontestaba

se sentó preguntando dónde estaba.

se sento preguntando donde ehtaba.

El doctor echó a huir muy asustado,

el doktor echo a ui' muy asustado,

y todo el mundo se trepó al tejado.

i todo el mundo se trepo al tejada

y llegaron después dos polecias,

i zagaros dihpweh ogk polecias

trayendo unos sarapes y unas lias,

trayendo unoh sarapeh i unoh lias

pa lazar a la muerta de un jalón
pa lazar a la muerta de un jalón
y meterla otra vez en su cajón.
y meterla otra vez en su cajón
Pero el doctor, entonces, desde arriba,
pero el doctor entonces desde arriba,
dijo que sería paz estaba viva.
dijo que sería paz estaba viva.
Resurrección - resurrección - resurrección...
Resurrección - resurrección - resurrección...
y acabó en un gran baile la función.
y acabó en un gran baile la función
Por eso dice siempre don Mateo:
por eso dice siempre don Mateo:
"yo, ni en la paz de los sepulcros creo".
"yo, ni en la paz de los sepulcros creo".

Para apreciar mejor los cambios $f > j$; $j > f$, hago la transcripción del relato que un indígena de Escuinapa, me hizo:

Verásté que un hombre que es dueño de un gran terrenerio por Escui
berakte ke un hombre keh dueño de un
gran terrenerio por Escuinapa,
cuando supo izque a mi hermano lo habian nombrado del Comité
naba, cuando supo izke a mi hermano
lo a b r a m b r a s del Comité
Agrario, sin que le bieran jraccionado su terrenerio y sin que mi -
agrario, sin que le bieran jraksjonao
su terrenerio i sin que mi
hermano le hiciera nada, lo esperó en el camino, le dió de mache-
ermáno le usiera nada, lo ehperó
en el camino, le dió de mache-
tazo, primero en el brazo derecho y dispue en todo el cuerpo. Ansi
tazo, primero en el brazo derecho i
dispue en todo el cuerpo. Ansi
na que lo vido malherido izque parti huyendo. Mi hermano se vido -
na ke lo vido malherido izke parti.

ti u žendo. mi ermāno se fičō
malísimo; cuando los avisaron fimos a onde estaba y lo llevamos -
malísimo; kwando loh abisara^m fi-
mah a onde ataba i lo zabamoh
an cal Frésidente Mincipal, le dijimo lo que habia pasao y le en-
aykal presidente mūnesipal le dixi-
mah lo ke atica pasao i le en-
triegamo los papale que lo puso en el libramto y los dijo que -
triegamoh loh papale^m ke loh puso en
el libramto i loh dijo ke
estaba en la mejor desposicion di ayudarno. Con dispensa di ustō,
ehtaba en la me^a desposicion di au-
dō^m no, kon di pensō di u hē,
tomamo las bestia y fimos por la se^aora; la trajimo. Mi hormano -
tomamoh loh bestia i fimah por la se-
nora; la trajimoh. mi ermāno
decia: "No si atonten, no me dejen mori". Dilato cinco dia y vis-
desia: "No se atonten, no me dejen
mori dilato sin ko dia i bih"
to que no hallaba alivio, el Frésidente los diō orden de que los
to ke no a zaba al hie, el presidente
loh diō orden de ke loh
viniēran a Villahermosa. Lo trajimo en avion, pero no juē diō -
hiniēramoh a Villahermosa. lo traji-
moh en avion, pero no xwe diō
posible que se salvara por mas que lo asestimo bien y que vario
posible ke se salvara por mah ke
lo asestimoh bien i ke "fa-joh
dotore lo estuvieron medecinando. Dial los pasaron a ver al fez
dotore lo ehtubieroh medesimāndo.
dial loh pasara a ber al fez
del ramo a que los hicieron fusticia. Nada se ha poído arreglar,
del ramo a ke loh lejera^m fiktisja. nada
se a poído arreglar
y esta se^aora tiene sei criatura. Ahora venimo a ver si el Gover-
iehta se^aora tjene sei kriatu-
rat. aora venimoh a be^m si el gover-

mador los indica cómo se puede pedir ayuda para la señora izque-
mader lok indika kómo se hwede pedi
ayuda para la señora inke
quedó con sei niño, esa es la maior.
Kedó kon sei nino, esa eh la me-
nor.

C O N C L U S I O N E S.

- - - - -

- 1.-la gente del pueblo y del campo de Tabasco emplea gran cantidad de arcaísmos.
- 2.-La concordancia es errónea tanto en los sustantivos como en los pronombres.
- 3.-La articulación es defectuosa.
- 4.-Usan muchos pleonasmos.
- 5.-La entonación es grave.
- 6.-El habla popular y campesina tabasqueña es semejante a la de la América Central.
- 7.-El "voseo" es problema de cultura y no existe en la "región mayana".
- 8.-La "s aspirada" es fuerte en unos casos y débil en otros.
- 9.-Los campesinos emplean en los colores, los que se refieren a los animales.
- 10.-La gente del campo hace las comparaciones con las plantas y con los animales.
- 11.-Tomán como norma las palabras españolas y construyen sus propias palabras.

- - - - -

BIBLIOGRAFIA.

- - - - -

- Ignacio Alcocer.-El Español que se habla en México.-Influencia - que en él tuvo el idioma mexicano o náhuatl. -- Tacubaya, 1936.
- Amado Alonso.- Problemas de Dialectología Hispanoamericana. III -- Apéndices al tomo I de la Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. (Buenos Aires) 1930. -- Estilística y Gramática del artículo en Español. (Investigaciones Lingüísticas. Tomo II. Mayo-junio 1934. # 2. Págs. 144-159. México).
- Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña.-Gramática Castellana. Primer Curso.-1938.-Buenos Aires.-Gramática Castellana. Segundo Curso. 1939. Editorial Lozada, S.A. Buenos Aires.
- América Pintoresca.-(Descripción de viajes al Nuevo Continente - por los más modernos exploradores Carlos Wiener, Dr. Crevaux, D. Chernay, etc.-Barcelona. Montaner y Simón. Editores. Calle de Aragón No. 309 y 311.-1884. Págs. 265-464).
- Eligio Ancona.-Historia de Yucatán.-Editor Manuel Hecredia Argüelles. Barcelona. Imprenta de Jaime Jesús Rovira. Calle del Notariado No. 9.-1889.
- Arcipreste de Hita.-Libro de Buen Amor.
- Santiago Barberena.-Quichecismos.-Contribución al estudio del Folklore Americano. Primera Serie. San Salvador. Tipografía de La Luz. Calle de Morazán 31.
- José M. Basta Sasso.-Música de Rimas. Editorial Netzahualcōyotl. Tabasco. 24-3-1934. Talleres Gráficos La Universal de Villahermosa, Tab. Hojarasca.-Ediciones Netzahualcōyotl. Tabasco.-1929. Agrestis.-(Obras de Basta Sasso). 2a. edición. Ediciones Nosotros. México. (31 de agosto de 1927). Casa editorial C. Rivadeneyra).
- Andrés Bello.-Obras completas. Opúsculos Gramaticales.-(Análisis Ideológica) Madrid. Imprenta y Fundición de M.

Tello. Don Evaristo S.-1891.

Gramática de la Lengua Castellana. Catalán Fnos.--
2, Rue Jean Bologne, 2, París 16o. 1921.

duardo Benot.-Los Duendes del Lenguaje. Casa Editorial de Mariano -
Núñez Samper.-Martín de los Heros No. 13, Sucursal
San Bernardo. Madrid.

rturo Capdevila.-Babel y el Castellano. Cía. Iberoamericana de Pu-
blicaciones, S.A. Florida 251.-Buenos Aires.

rescencio Carrillo Ancona.-Maya-Historia Crítica. Disertación sobre
la Historia de la Lengua Maya. IV edición. Mérida -
Yuc. México 1937.

outila Correa de Carter.-Tumbilé. II Tomo de Cuentos y Artículos.--
Tip. La Internacional.-Herdo 5. Villahermosa, Tab.
Paulina.-Novela tabasqueña.-México.-Imp. C. Intte--
roth. Esq. Mariscala y Doncelos. Año 1912.
La Casa de la Abuela.-Novela tabasqueña. Imp. Manuel
León Sánchez, S.A.-Mariana R. del Poro de Lazarín, -
No. 7.-México, D.F.

Rufino J. Cuervo.-Apuntaciones Críticas sobre el lenguaje bogotano.-
2a. edición notablemente aumentada. Bogotá. Imp. de
Echeverría Enos.

José Ignacio Dávila Garibi.-Introducción a la Historia Genealógica -
del Idioma Español. México, D.F. Imp. Emilio Pardo
e Hijos. 2a. Correo Mayor No. 28. 1937.
Los Morfemas del Náhuatl.-Tip. Emilio Pardo e Hijos.
Ave. Guatemala No. 77. México, D.F. 1939.
Del Náhuatl al Español.-Publicación No. 40. Tacuba-
ya, D.F. 1939.

Nuevo y más amplio estudio etimológico del vocablo
chocolate y de otros que con él se relacionan. Con
un apéndice. Tip. Emilio Pardo e Hijos. Ave. Guate-
mala No. 77. México, D.F. 1939.

Brevcs Apuntes Histórico-Generológicos Acerca del --
Idioma Español. México, D.F. año de 1940. Imp. Mer-
chand. Sa. del Naranja 235.

Ricardo del Castillo.-Nahuatlismos y Barbarismos.-Estudios Lexicográ-
ficos. Imp. Nacional, S.A. 1919. México.

Diccionario Gral. Etimológico de la Lengua Española.-Roque Barcia

Seix-Editor Barcelona.

Diccionario de Provincialismos y Barbarismos Centramericanos y -
Ejercicios de Ortología Clásica.-Salomón Salazar García. San Sal-
vador, Tip. la Unión, 1910.

Diccionario Manual Ilustrado de la Lengua Castellana.-Calleja.--
1914.

Diccionario Enciclopédico Ilustrado de la Lengua Española.-José -
Alemany Bolufer. Editorial Sopena, Barcelona 1933.

Diccionario Enciclopédico de la Lengua Castellana, compuesto por
Elías Zerolo, Miguel de Toro y Gómez, Emiliano -
Isaza y otros escritores españoles y americanos.-
París. Casa Editorial Garnier Hnos. 6, Rue de - -
Saints Péres, 6.

Diccionario Enciclopédico Ilustrado de la Lengua Castellana.-Vas-
tus. Buenos Aires. Editorial Sopena. Argentina.--
S.R.L. Esmeralda 116.-1941.

Diccionario de Voces Nuevas de la Lengua Castellana.-(Aceptadas -
por la Real Academia Española), Sociedad Editorial
Americana, Buenos Aires. (1ra. edición febrero-41).

Aurelio M. Espinosa.-Estudios sobre el Español de Nuevo Méjico.-
Buenos Aires. 1930.

José Joaquín Fernández de Lizardi.-El Periquillo Sarniento.-Sa. -
edición. México. 1845.

José D. Forgione.-Cómo se enseña la composición.-Activo Editorial
A. Kapeluz y Cía. B. Mitre 1242-48. Buenos Aires.
1931.

Gagini.-Diccionario de Costarriqueñismos.-Imp. Nal. de Costa Rica.
1919.

Rómulo Callegos.-Novela. Pobre Negro! Editorial Elite. Lit. y Tip.
Vargas. 1937.

Manuel Gil y Sáenz.-Historia de Tabasco. (Anotaciones de los Lic.
Justo Cecilio Santa Anna y Rómulo Bocorra Fabre).--
1892.

Jesús González Moreno.-Manual Elemental de Gramática Histórica His-
pano Mexicana. México. 1926.

Gufas Escallada.-1933. Tabasco.

Pedro Henríquez Urcía.-El Español en Méjico, los Estados Unidos y
la América Central. Biblioteca de Dialectología --

Hispanoamericana. (Tomo IV) Buenos Aires. 1938.
Observaciones sobre el Español en América. Revista
de Filología. (1921). Págs. 379-390.

José Hernández.-Martín Fierro. Edición Sopca. Barcelona. 1930.

José Luis Inurreta.-Cosas de mi Pueblo. (Bocetos de Costumbres populares del Estado de Tabasco. Carta Prólogo con estudio crítico por el maestro regionalista D. Eco. Quevedo). Ediciones Graphos. México. 1924.

Investigaciones Lingüísticas.-Órgano del Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas. Dtor. Mariano Silva y Aceves.-Méjico.-1933....

Emiliano Isaza.-Gramática Práctica de la Lengua Castellana. 34a. edición.

Julio Jiménez Rueda.-Historia de la Literatura Mexicana. Ediciones -
Botas. 1934. Págs. 108-113 y 177-179.

Max Müller.-La Ciencia del Lenguaje. Madrid. La España Moderna. Calle
de Fomento 7.

Membresío.-Hondureñismos. 3a. edición. Méjico. Tip. y Lit. Müller Hnos
1912.

Ramón Menéndez Pidal.-Manual de Gramática Histórica Española.-4a. edi-
ción. Madrid. Librería Gral. de Victoriano Suárez. -
Calle de Preciados No. 48. 1918.

Manual de Gramática Histórica Española. 5a edición.-
Segunda Tirada. 1929.

Andrés Molina Enríquez.-La Revolución Agraria de México. Libro I. De
1910 a 1920. Edición Popular. México. Talleres Gráfi-
cos del Museo Nal. de Arqueología, Historia y Etnogra-
fía. 1932.

Monografía de Tenosique.-Edición mimeográfica.

Tomás Navarro Tomás.-Manual de Pronunciación Española. 3a. edición.--
Madrid. 1926.

Paul Passy.-Petite Phonétique Comparée des Principales Langues Euro-
péennes.

Carlos Pereyra.-Historia de la América Española. Tomo V. Los Países -
Antillanos y la América Central. Págs. 149-178. Edi-
torial Saturnino Calleja, S.A.-Madrid.

Francisco de Quevedo y Villegas.-Satíricas y Burlescas. (Poesías).--
Barcelona. Librería Científica Literaria. Toledano -

López y Cía, No. 4. Elisabets 4.

Francisco G. Quevedo Ara.- Lírica Popular Tabasqueña, Talleres de Imprenta y Encuadernación y Rayado del Gobierno Constitucionalista, Tabasco, 1916.

Manuel Quiroz Martínez.-La Educación Pública en el Distrito Norte de la Baja California, Mexicali, 1928.

Cecilio Robelo.-Jardín de las Raíces Aztecas, México, Imp. del Museo Nal. de Arqueología, Historia y Etnología, 1912.

Felipe Robles Dégano.-Ortología Clásica de la Lengua Castellana.- Madrid. Marcelino Tabarés, impresor. No. 7, calle de Trujillo, 7. 1905.

José Narciso Roviroa.-Nombres Geográficos de Tabasco y Chiapas.- 1888.

Fernando de Rojas.-La Celestina. Barcelona. Ramón Copena. Editor. Provenza 93 a 97.

Darío Rubio.-La Anarquía del Lenguaje en la América Española. México, 1925.

Victoriano Salado Alvarez.-México Peregrino. Méjico. Talleres Gráficos del Museo Nal. de Arqueología, Historia y Etnografía, 1924.

Justo Cecilio Santa Anna.-Tradiciones y Leyendas Tabasqueñas. Publicaciones de la Gría. de Educación. Talleres Gráficos de la Nación. México, D.F. 1926.

Francisco J. Santamaría.-De mi Cosecha. Narraciones. Crónicas.-- Cuentos. "Cultura". Librería y Casa Editora. México. MCMXXI.

La Poesía Tabasqueña. Antología. Semblanzas. -- Ediciones Santamaría. Méjico. 1940.

Glosa Lexicográfica. Año 1926. Imp. J. I. Muñoz. Camoen 86. Méjico.

El Provincialismo Tabasqueño. Tomo I. Editorial Andrés Botase Hijo. Ira. Bolívar No. 9. Méjico. Americanismos y Barbarismos. Entretenimientos - Lexicográficos y Filológicos. México, D.F. - - MCMXXI.

Francisco J. Santamaría y Rafael Domínguez.-Ensayos Críticos de Lengua je. Pág. 111-114. Porrúa Hnos. y Cía. - -

Justo Sierra y Rep. Argentina. México, D.F.

Mauricio Swadesh.-La Nueva Filología. (Ediciones encuadernables -
"El Nacional"). México.-1941.

J. Vendryes.-El lenguaje.- (Introducción lingüística a la Historia)
Editorial Cervantes. Calle de Montaner No. 65.- -
Barcelona. 1925.

Arcadio Zentella Sánchez Bernal.-Visiones y Paisajes. Invierno de
1939. Imp. Gómez y Rodríguez. México, D.F.

- - - - -

FE DE ERRATAS.

pagina	Línea	Dice	Debe decir
4	27	chuyú	llaman chuyú
11	16	por	porque
26	30	tenemos a	tenemos el cambio a

